



רשומות

# כתבי אמנה

213

כתב סופי, אמנה ופרוטוקול להגנת נכסי תרבות בשעת סכסוך מזויין

נעשו בהאג ביום 14 במאי 1954.  
ישראל חתמה על הכתב הסופי ועל האמנה ביום 14 במאי 1954.

## כתב סופי

(תרגום)

תקנות לביצוע האמנה האמורה, וכן פרוטוקול בענין האמנה להגנת נכסי תרבות בשעת סכסוך מזויין.	הועידה שכונסה על ידי ארגון האו"ם לעניני חינוך, מדע ותרבות על מנת לערוך ולאמץ אמנה להגנת נכסי תרבות בשעת סכסוך מזויין.
---	---

(מקור)

**ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE INTERGOUVERNEMENTALE SUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ, LA HAYE, 1954**

La Conférence convoquée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en vue d'élaborer et d'adopter

une Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé,

un Règlement d'exécution de ladite Convention,

un Protocole relatif à la Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé,

485

**FINAL ACT OF THE INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE ON THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT, THE HAGUE, 1954**

The Conference convened by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for the purpose of drawing up and adopting

a Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict,

Regulations for the Execution of the said Convention, and

a Protocol to the Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict,

כתבי אמנה 213, אמנה להגנת נכסי תרבות בשעת סכסוך מזויין.

ארגון האו"ם לעניני חינוך, מדע ותרבות יכין תרגום הנוסחים האלה ליתר השפות הרשמיות של ועידתו הכללית.

כן אימצה הועידה שלוש החלטות, המצורפות אף הן לכתב זה.

ולראיה חתמו על כתב סופי זה החתומים מטה, שהוסמכו כהלכה על ידי ממשלותיהם.

נערך בהאג היום, ארבעה-עשר במאי 1954, בשפה האנגלית, בשפה הצרפתית, בשפה הרוסית ובשפה הספרדית. המקור והמסמכים המתלווים אליו יופקדו בארכיוני ארגון האו"ם לעניני חינוך, מדע ותרבות.

נתקיימה בהאג, לפי הזמנת ממשלת הולנד, מיום 21 באפריל עד יום 14 במאי 1954, וניהלה דיון נים על בסיס הטיוטות שהוכנו על ידי ארגון האו"ם לעניני חינוך, מדע ותרבות.

הועידה אישרה את הנוסחים הבאים:

אמנת האג להגנת נכסי תרבות בשעת סכסוך מזויין ותקנות לביצוע האמנה האמורה;  
פרוטוקול להגנת נכסי תרבות בשעת סכסוך מזויין.

אמנה זו, תקנות אלה ופרוטוקול זה, שנוסחיהם נערכו בשפה האנגלית, בשפה הצרפתית, בשפה הרוסית ובשפה הספרדית, מצורפים לכתב זה.

s'est tenue à La Haye sur l'invitation du Gouvernement des Pays-Bas, du 21 avril au 14 mai 1954, et a délibéré sur la base de projets établis par les soins de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

La Conférence a arrêté les textes indiqués ci-après:

Convention de La Haye pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé et Règlement d'exécution de ladite Convention;

Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé.

Cette Convention, ce Règlement et ce Protocole, dont les textes ont été établis dans les langues anglaise, espagnole, française et russe, sont annexés au présent Acte.

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture établira la traduction de ces textes dans les autres langues officielles de sa Conférence générale.

La Conférence a, en outre, adopté trois résolutions, qui sont également annexées au présent Acte.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Acte final.

Fait à la Haye, le 14 mai 1954, en langues anglaise, espagnole, française et russe, l'original et les documents qui l'accompagnent devront être déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

was held at The Hague, on the invitation of the Government of the Netherlands from 21 April to 14 May, 1954, and deliberated on the basis of drafts prepared by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

The Conference established the following texts:

Convention of the Hague for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict and Regulations for the execution of the said Convention;

Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict.

This Convention, these Regulations and this Protocol, the texts of which were established in the English, French, Russian and Spanish languages, are attached to the present Act.

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization will make the translation of these texts into the other official languages of its General Conference.

The Conference further adopted three resolutions which are also attached to the present Act.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Final Act.

Done at the Hague, this fourteenth day of May, 1954, in the English, French, Russian and Spanish languages. The original and the documents accompanying it shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

בשם קובה	בשם הרפובליקה הפדרלית של גרמניה
(—)	(—)
בשם מצרים	בשם אנדורה
(—)	(—)
בשם אקוואדור	בשם אוסטרליה
(—)	(—)
בשם ספרד	בשם בלגיה
(—)	(—)
בשם ארצות הברית של אמריקה	בשם ברזיל
(—)	(—)
בשם צרפת	בשם סין
(—)	(—)

Pour la REPUBLIQUE FEDERALE  
D'ALLEMAGNE  
(—)

Pour ANDORRE  
(—)

Pour L'AUSTRALIE  
(—)

Pour la BELGIQUE  
(—)

Pour le BRÉSIL  
(—)

Pour la CHINE  
(—)

Pour CUBA  
(—)

Pour l'EGYPTE  
(—)

Pour l'EQUATEUR  
(—)

Pour l'ESPAGNE  
(—)

Pour les ETATS-UNIS  
D'AMERIQUE  
(—)

Pour la FRANCE  
(—)

For the GERMAN FEDERAL  
REPUBLIC  
(—)

For ANDORRA  
(—)

For AUSTRALIA  
(—)

For BELGIUM  
(—)

For BRAZIL  
(—)

For CHINA  
(—)

For CUBA  
(—)

For EGYPT  
(—)

For ECUADOR  
(—)

For SPAIN  
(—)

For the UNITED STATES OF  
AMERICA  
(—)

For FRANCE  
(—)

בשם אירלנד  
 (—)  
 בשם מדינת ישראל  
 (—)  
 בשם איטליה  
 (—)  
 בשם יפן  
 (—)  
 בשם לוב  
 (—)  
 בשם לוקסמבורג  
 (—)

בשם יוון  
 (—)  
 בשם הונגריה  
 (—)  
 בשם הודו  
 (—)  
 בשם אינדונזיה  
 (—)  
 בשם עיראק  
 (—)  
 בשם פרס  
 (—)

Pour la GRECE  
 (—)  
 Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
 DE HONGRIE  
 (—)  
 Pour l'INDE  
 (—)  
 Pour la RÉPUBLIQUE D'INDONESIE  
 (—)  
 Pour l'IRAK  
 (—)  
 Pour l'IRAN  
 (—)  
 Pour l'IRLANDE  
 (—)  
 Pour l'ÉTAT D'ISRAËL  
 (—)  
 Pour l'ITALIE  
 (—)  
 Pour le JAPON  
 (—)  
 Pour la LIBYE  
 (—)  
 Pour le LUXEMBOURG  
 (—)

For GREECE  
 (—)  
 For the HUNGARIAN PEOPLE'S  
 REPUBLIC  
 (—)  
 For INDIA  
 (—)  
 For the REPUBLIC OF INDONESIA  
 (—)  
 For IRAQ  
 (—)  
 For IRAN  
 (—)  
 For IRELAND  
 (—)  
 For the STATE OF ISRAEL  
 (—)  
 For ITALY  
 (—)  
 For JAPAN  
 (—)  
 For LIBYA  
 (—)  
 For LUXEMBOURG  
 (—)

בשם פולין	בשם מונאקו
(—)	(—)
בשם פורטוגל	בשם ניקאראגואה
(—)	(—)
בשם ביילורוסיה	בשם נורווגיה
(—)	(—)
בשם אוקראינה	בשם הולנד
(—)	(—)
בשם רומניה	בשם פרו
(—)	(—)
בשם הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית	בשם הפיליפינים
(—)	(—)

Pour MONACO	For MONACO
(—)	(—)
Pour le NICARAGUA	For NICARAGUA
(—)	(—)
Pour la NORVEGE	For NORWAY
(—)	(—)
Pour les PAYS-BAS	For the NETHERLANDS
(—)	(—)
Pour le PEROU	For PERU
(—)	(—)
Pour la REPUBLIQUE DES PHILIPPINES	For the REPUBLIC of the PHILIPPINES
(—)	(—)
Pour la REPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE	For the PEOPLE'S REPUBLIC OF POLAND
(—)	(—)
Pour le PORTUGAL	For PORTUGAL
(—)	(—)
Pour la REPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIETIQUE DE BIELORUSSIE	For the BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC
(—)	(—)
Pour la REPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIETIQUE DE L'UKRAINE	For the UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC
(—)	(—)
Pour la REPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE	For the RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC
(—)	(—)
Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD	For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
(—)	(—)

בשם צ'כוסלובקיה  
(—)

בשם ברית המועצות  
(—)

בשם אורוגוואי  
(—)

בשם יוגוסלביה  
(—)

בשם סאן מארינו  
(—)

בשם הוותיקן  
(—)

בשם אל סלוואדור  
(—)

בשם הלוויטה  
(—)

בשם סוריה  
(—)

Pour la REPUBLIQUE DE SAINT-MARIN  
(—)

Pour le SAINT-SIEGE  
(—)

Pour la REPUBLIQUE DU SALVADOR  
(—)

Pour la CONFEDERATION SUISSE  
(—)

Pour la REPUBLIQUE DE SYRIE  
(—)

Pour la REPUBLIQUE DE TCHECOSLOVAQUIE  
(—)

Pour l'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES  
(—)

Pour la REPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY  
(—)

Pour la REPUBLIQUE FEDERATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE  
(—)

For the REPUBLIC OF SAN MARINO  
(—)\*

For the HOLY SEE  
(—)

For the REPUBLIC OF EL SALVADOR  
(—)

For the CONFEDERATION OF SWITZERLAND  
(—)

For the REPUBLIC OF SYRIA  
(—)

For the REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA  
(—)

For the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
(—)

For the ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY  
(—)

For the FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA  
(—)

## אמנה להגנת נכסי תרבות בשעת סכסוך מזוין

בהיותם מודרכים לפי העקרונות להגנת נכסי תרבות בשעת סכסוך מזוין, שנקבעו באמנות האג משנת 1899 ו-1907 ובחזרה ושינגטון מיום 15 באפריל 1935 ;

בהיותם סבורים שהגנה כזאת לא תוכל להיות בת־משל אלא אם ננקטו כל האמצעים הלאומיים והבינלאומיים לארגנה בימי שלום ;

בהיות מנוי וגמור אתם לנקוט בכל הפעולות האפשריות לשם הגנת נכסי תרבות.

הסכימו ביניהם על ההוראות הבאות :

בעלי האמנה,

בהכירם בעובדה שנכסי תרבות סבלו נזק חמור בסכסוכים המזויינים האחרונים וכי מפאת ההתפתחותיות הטכניות בדרכי הלחימה נשקפת להם, במידה גוברת והולכת, סכנת השמדה ;

בהיותם משוכנעים שנוק לנכסי תרבות של עם מן העמים משמעותו נזק למורשת התרבות של כל האנושות, באשר כל עם ועם תורם את תרומתו לתרבות העולם ;

בשימם אל לב ששמירת מורשת התרבות היא רבת־חשיבות לכל עמי העולם וכי על כן חשוב הדבר שמורשה זו תזכה להגנה בינלאומית ;

### CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARME

Les Hautes Parties contractantes,

Constatant que les biens culturels ont subi de graves dommages au cours des derniers conflits et qu'ils sont, par suite du développement de la technique de la guerre, de plus en plus menacés de destruction ;

Convaincues que les atteintes portées aux biens culturels, à quelque peuple qu'ils appartiennent, constituent des atteintes au patrimoine culturel de l'humanité entière, étant donné que chaque peuple apporte sa contribution à la culture mondiale ;

Considérant que la conservation du patrimoine culturel présente une grande importance pour tous les peuples du monde et qu'il importe d'assurer à ce patrimoine une protection internationale ;

Guidées par les principes concernant la protection des biens culturels en cas de conflit armé établis dans les Conventions de La Haye de 1899 et de 1907 et dans le Pacte de Washington du 15 avril 1935 ;

Considérant que, pour être efficace, la protection de ces biens doit être organisée dès le temps de paix par des mesures tant nationales qu'internationales ;

Résolues à prendre toutes les dispositions possibles pour protéger les biens culturels ;

Sont convenues des dispositions qui suivent :

### CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT

The High Contracting Parties,

Recognizing that cultural property has suffered great damage during recent armed conflicts and that, by reason of the developments in the technique of warfare, it is in increasing danger of destruction ;

Being convinced that damage to cultural property belonging to any people whatsoever means damage to the cultural heritage of all mankind, since each people makes its contribution to the culture of the world ;

Considering that the preservation of the cultural heritage is of great importance for all peoples of the world and that it is important that this heritage should receive international protection ;

Guided by the principles concerning the protection of cultural property during armed conflict, as established in the Conventions of The Hague of 1899 and of 1907 and in the Washington Pact of 15 April, 1935 ;

Being of the opinion that such protection cannot be effective unless both national and international measures have been taken to organize it in time of peace ;

Being determined to take all possible steps to protect cultural property ;

Have agreed upon the following provisions :

ערך אמנותי, היסטורי, או ארכיאולוגי, וכן אוספים מדעיים ואוספים חשובים של ספרים או ארכיונים או העתקים של הנכסים המוגדרים לעיל;

(ב) בנינים שתכליתם העיקרית והממשית היא לשמר בהם או להציג בהם את נכסי התרבות המטלטלים שהוגדרו בפסקת-משנה (א), כגון בתי נכאת, ספריות גדולות וגנזכי ארכיונים, ומבטחים שנועדו ליתן, בשעת סכסוך מזויין, מחסה לנכסי התרבות המטלטלים שהוגדרו בפסקת-משנה א.

(ג) מרכזים המרכזים בהם מספר רב של נכסי תרבות המוגדרים בפסקאות-משנה (א) ו-(ב), ואשר ייקרא להם „מרכזי מצבות-זכרון“.

## פרק ראשון

### הוראות כלליות בדבר הגנה

#### סעיף 1

##### הגדרת נכסי תרבות

לעניני אמנה זו, הביטוי „נכסי תרבות“ יקיף, בלי הבדל מקור או בעלות:

(א) נכסי מטלטלים או מקרקעים בעלי חשיבות מרובה למורשת התרבות של כל עם ועם, כגון מצבות-זכרון אדריכליות, אמנותיות או היסטוריות, אחד דתיות ואחד חילוניות; אתרי עתיקות, קבוצות בנינים שהם, בכללם, בעלי ערך היסטורי או אמנותי; יצירות אמנות; כתבי-יד, ספרים ושאר דברים בעלי

#### CHAPITRE I

### DISPOSITIONS GENERALES CONCERNANT LA PROTECTION

#### ARTICLE PREMIER

##### *Définition des Biens Culturels*

Aux fins de la présente Convention, sont considérés comme biens culturels, quels que soient leur origine ou leur propriétaire:

a) les biens, meubles ou immeubles, qui présentent une grande importance pour le patrimoine culturel des peuples, tels que les monuments d'architecture, d'art ou d'histoire, religieux ou laïques, les sites archéologiques, les ensembles de constructions qui, en tant que tels, présentent un intérêt historique ou artistique, les oeuvres d'art, les manuscrits, livres et autres objets d'intérêt artistique, historique ou archéologique, ainsi que les collections scientifiques et les collections importantes de livres, d'archives ou de reproductions des biens définis ci-dessus;

b) les édifices dont la destination principale et effective est de conserver ou d'exposer les biens culturels meubles définis à l'alinéa a), tels que les musées, les grandes bibliothèques, les dépôts d'archives ainsi que les refuges destinés à abriter, en cas de conflit armé, les biens culturels meubles définis à l'alinéa a);

c) les centres comprenant un nombre considérable de biens culturels qui sont définis aux alinéas a) et b), dits „centres monumentaux“.

#### CHAPTER I

### GENERAL PROVISIONS REGARDING PROTECTION

#### ARTICLE 1

##### *Definition of Cultural Property*

For the purposes of the present Convention the term "cultural property" shall cover, irrespective of origin or ownership:

(a) movable or immovable property of great importance to the cultural heritage of every people, such as monuments of architecture, art or history, whether religious or secular; archaeological sites; groups of buildings which, as a whole, are of historical or artistic interest; works of art; manuscripts, books and other objects of artistic, historical or archaeological interest; as well as scientific collections and important collections of books or archives or of reproductions of the property defined above;

(b) buildings whose main and effective purpose is to preserve or exhibit the movable cultural property defined in sub-paragraph (a) such as museums, large libraries and depositories of archives, and refuges intended to shelter, in the event of armed conflict, the movable cultural property defined in sub-paragraph (a);

(c) centres containing a large amount of cultural property as defined in sub-paragraphs (a) and (b), to be known as "centres containing monuments".



צויים בתחומי ארצם שלהם ובתחומי ארצו של בעל-  
אמנה אחר מתוך שיימנעו מלהשתמש שימוש כלשהו  
בנכסים ובסביבתם הקרובה, או במכשירים המשמשים  
להגנתם, לשם מטרות העלולות להפקיר את הנכסים  
להשמדה או להיוק בשעת סכסוך מזויין, ומתוך  
שיימנעו מכל מעשה איבה המאן כלפי נכסים אלה.

2. ההתחייבויות הנזכרות בפסקה 1 לסעיף זה לא  
יוותרו עליהן אלא אך ורק במקרים שבהם הצורך  
הצבאי מחייב במפגיע ויתור כזה.

3. עוד מתחייבים בעלי האמנה לאסור, למנוע וכן —  
מקום שיש צורך בכך — להפסיק כל צורה של גנבת

## סעיף 2

הגנת נכסי תרבות

לעניני אמנה זו, הגנת נכסי תרבות כוללת שמירתם  
וכיבודם של נכסי תרבות.

## סעיף 3

שמירת נכסי תרבות

בעלי האמנה מתחייבים לדאוג בימי שלום לשמירת  
נכסי התרבות המצויים בתחומי ארצם שלהם מפני  
התוצאות הנשקפות מסכסוך מזויין, מתוך שינקטו  
באותם אמצעים שייטבו בעיניהם.

## סעיף 4

כבוד לנכסי תרבות

1. בעלי האמנה מתחייבים לכבד נכסי תרבות המ-

## ARTICLE 2

### *Protection des Biens Culturels*

Aux fins de la présente Convention, la protection des biens culturels comporte la sauvegarde et le respect de ces biens.

## ARTICLE 3

### *Sauvegarde des Biens Culturels*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à préparer, dès le temps de paix, la sauvegarde des biens culturels situés sur leur propre territoire contre les effets prévisibles d'un conflit armé, en prenant les mesures qu'Elles estiment appropriées.

## ARTICLE 4

### *Respect des Biens Culturels*

1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à respecter les biens culturels situés tant sur leur propre territoire que sur celui des autres Hautes Parties contractantes en s'interdisant l'utilisation de ces biens, celle de leurs dispositifs de protection et celle de leurs abords immédiats à des fins qui pourraient exposer ces biens à une destruction ou à une détérioration en cas de conflit armé, et en s'abstenant de tout acte d'hostilité à leur égard.

2. Il ne peut être dérogé aux obligations définies au paragraphe premier du présent article que dans les cas où une nécessité militaire exige, d'une manière impérative, une telle dérogation.

3. Les Hautes Parties contractantes s'enga-

## ARTICLE 2

### *Protection of Cultural Property*

For the purposes of the present Convention, the protection of cultural property shall comprise the safeguarding of and respect for such property.

## ARTICLE 3

### *Safeguarding of Cultural Property*

The High Contracting Parties undertake to prepare in time of peace for the safeguarding of cultural property situated within their own territory against the foreseeable effects of an armed conflict, by taking such measures as they consider appropriate.

## ARTICLE 4

### *Respect for Cultural Property*

1. The High Contracting Parties undertake to respect cultural property situated within their own territory as well as within the territory of other High Contracting Parties by refraining from any use of the property and its immediate surroundings or of the appliances in use for its protection for purposes which are likely to expose it to destruction or damage in the event of armed conflict; and by refraining from any act of hostility directed against such property.

2. The obligations mentioned in paragraph 1 of the present Article may be waived only in cases where military necessity imperatively requires such a waiver.

3. The High Contracting Parties further

סעיף 5

כיבוש

1. כל בעל-אמנה שכבש את ארצו של בעל-אמנה אחר, כולה או קצתה, יתמוך ככל האפשר ברשויות הלאומיות המוסמכות של הארץ הכבושה בשמירתם ובשימורם של נכסי התרבות שלה.
2. אם יתעורר הצורך לנקוט באמצעים לשימור נכסי התרבות המצויים בארץ כבושה ואשר ניוזקו בפעולות צבאיות, ואם הרשויות הלאומיות המוסמכות לא יוכלו לנקוט באמצעים אלה, תנקוט המעצמה הכובשת, ככל האפשר ובשיתוף הדוק עם רשויות אלה, באמצעי השימור הנחוצים ביותר.

נכסי תרבות, שדידתם או רכישתם שלא כדין וכל מעשי ונדלות המכוונים כלפיהם. הם יימנעו מהחרמת נכסי תרבות מטלטלים המצויים בתחומי ארצו של בעל אמנה אחר.

4. הם יימנעו מכל מעשה תגמול כלפי נכסי תרבות.
5. שום בעל אמנה לא ינער מעליו את ההתחייבויות הרובצות עליו מכוח אמנה זו כלפי בעל אמנה אחר, בנימוק שבעל האמנה האחר לא הנהיג את אמצעי השמירה הנזכרים בסעיף 3.

gent en outre à interdire, à prévenir et, au besoin, à faire cesser tout acte de vol, de pillage ou de détournement de biens culturels, pratiqué sous quelque forme que ce soit, ainsi que tout acte de vandalisme à l'égard desdits biens. Elles s'interdisent de réquisitionner les biens culturels meubles situés sur le territoire d'une autre Haute Partie contractante.

4. Elles s'interdisent toute mesure de représailles à l'encontre des biens culturels.

5. Une Haute Partie contractante ne peut se dégager des obligations stipulées au présent article, à l'égard d'une autre Haute Partie contractante, en se fondant sur le motif que cette dernière n'a pas appliqué les mesures de sauvegarde prescrites à l'article 3.

ARTICLE 5

Occupation

1. Les Hautes Parties contractantes occupant totalement ou partiellement le territoire d'une autre Haute Partie contractante doivent, dans la mesure du possible, soutenir les efforts des autorités nationales compétentes du territoire occupé à l'effet d'assurer la sauvegarde et la conservation de ses biens culturels.

2. Si une intervention urgente est nécessaire pour la conservation des biens culturels situés en territoire occupé et endommagés par des opérations militaires, et si les autorités nationales compétentes ne peuvent pas s'en charger, la Puissance occupante prend, autant que possible, les mesures conservatoires les plus nécessaires en étroite collaboration avec ces autorités.

undertake to prohibit, prevent and, if necessary, put a stop to any form of theft, pillage or misappropriation of, and any acts of vandalism directed against, cultural property. They shall refrain from requisitioning movable cultural property situated in the territory of another High Contracting Party.

4. They shall refrain from any act directed by way of reprisals against cultural property.

5. No High Contracting Party may evade the obligations incumbent upon it under the present Article, in respect of another High Contracting Party, by reason of the fact that the latter has not applied the measures of safeguard referred to in Article 3.

ARTICLE 5

Occupation

1. Any High Contracting Party in occupation of the whole or part of the territory of another High Contracting Party shall as far as possible support the competent national authorities of the occupied country in safeguarding and preserving its cultural property.

2. Should it prove necessary to take measures to preserve cultural property situated in occupied territory and damaged by military operations, and should the competent national authorities be unable to take such measures, the Occupying Power shall, as far as possible, and in close co-operation with such authorities, take the most necessary measures of preservation.

## סעיף 7

### אמצעים צבאיים

1. בעלי האמנה מתחייבים להכניס, בימי שלום, בתקנותיהם או בהוראותיהם הצבאיות הוראות שיהא בהן כדי להבטיח את קיום האמנה הזאת, ולספק בקרב אנשי החילות החמושים שלה יחס של כבוד לתרבות ולנכסי התרבות של כל העמים.

2. בעלי האמנה מתחייבים לתכנן או להקים בימי שלום, בקרב חילותיהם החמושים, שירותים או חבר מומחים שתכליתם תהיה להבטיח יחס של כבוד לנכסי תרבות ולשתף פעולה עם הרשויות האזרחיות האחראיות לשמירתם.

3. כל בעל-אמנה שממשלתו נחשבת בעיני חברי תנועת התנגדות כממשלתם החוקית, יפנה את דעת החברים האלה אל ההתחייבות למלא אחרי אותן הוראות של אמנה זו הדנות בכיבוד נכסי תרבות.

## סעיף 6

### סימון נכסי תרבות

לפי הוראות סעיף 16 אפשר לסמן נכסי תרבות בסמלי היכר כדי להקל על זיהויים.

3 Toute Haute Partie contractante dont le gouvernement est considéré par les membres d'un mouvement de résistance comme leur gouvernement légitime, attirera si possible l'attention de ces membres sur l'obligation d'observer celles des dispositions de la Convention qui ont trait au respect des biens culturels.

## ARTICLE 6

### Signalisation des Biens Culturels

Conformément aux dispositions de l'article 16, les biens culturels peuvent être munis d'un signe distinctif de nature à faciliter leur identification.

## ARTICLE 7

### Mesures D'Ordre Militaire

1. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à introduire dès le temps de paix dans les règlements ou instructions à l'usage de leurs troupes des dispositions propres à assurer l'observation de la présente Convention, et à inculquer dès le temps de paix au personnel de leurs forces armées un esprit de respect à l'égard des cultures et des biens culturels de tous les peuples.

2. Elles s'engagent à préparer ou à établir, dès le temps de paix, au sein de leurs forces armées, des services ou un personnel spécialisé dont la mission sera de veiller au respect des biens culturels et de collaborer avec les autorités civiles chargées de la sauvegarde de ces biens.

3. Any High Contracting Party whose government is considered their legitimate government by members of a resistance movement, shall, if possible, draw their attention to the obligation to comply with those provisions of the Convention dealing with respect for cultural property.

## ARTICLE 6

### Distinctive Marking of Cultural Property

In accordance with the provisions of Article 16, cultural property may bear a distinctive emblem so as to facilitate its recognition.

## ARTICLE 7

### Military Measures

1. The High Contracting Parties undertake to introduce in time of peace into their military regulations or instructions such provisions as may ensure observance of the present Convention, and to foster in the members of their armed forces a spirit of respect for the culture and cultural property of all peoples.

2. The High Contracting Parties undertake to plan or establish in peace-time, within their armed forces, services or specialist personnel whose purpose will be to secure respect for cultural property and to cooperate with the civilian authorities responsible for safeguarding it.

או מכל מטרה צבאית חשובה המהווה נקודה רגישה, כגון שדה-תעופה, תחנת שידור, מפעל העוסק בעבודת הגנה לאומית, נמל או תחנת רכבת בעלי חשיבות יחסית או קו-תחבורה ראשי, (ב) שאינם משמשים לצרכים צבאיים.

2. אפשר להעמיד להגנה מיוחדת גם מבטח לנכסי-תרבות מטלטלים, ויהיה מקומו היכן שיהיה, אם הוא בנוי כך שאין נשקפת לו שום סכנה להינזק מפצצות. 3. מרכז למצבות זכרון יהיו רואים אותו כמשמש לצרכים צבאיים כל אימת שהוא משמש לתנועת אנשי צבא או חומר צבאי, ואפילו כמעבר. הוא הדין כל אימת שמתנהלות בו פעולות הקשורות במישרין

פרק שני

## הגנה מיוחדת

סעיף 8

מתן הגנה מיוחדת

1. אפשר להעמיד להגנה מיוחדת מספר מוגבל של מבטחים המיועדים לתת מחסה לנכסי-תרבות מטלטלים בשעת סכסוך מזויין, של מרכזי מצבות זכרון ושאר נכסי תרבות-מקרקעים בעלי חשיבות מרובה מאד, והוא — (א) שמקומם מרוחק למדי מכל מרכז תעשייתי גדול

## CHAPITRE II

### DE LA PROTECTION SPECIALE

#### ARTICLE 8

##### *Octroi de la Protection Spéciale*

1. Peuvent être placés sous protection spéciale un nombre restreint de refuges destinés à abriter des biens culturels meubles en cas de conflit armé, de centres monumentaux et d'autres biens culturels immeubles de très haute importance, à condition :

- a) qu'ils se trouvent à une distance suffisante d'un grand centre industriel ou de tout objectif militaire important constituant un point sensible, tel par exemple qu'un aérodrome, une station de radiodiffusion, un établissement travaillant pour la défense nationale, un port ou une gare de chemin de fer d'une certaine importance ou une grande voie de communication;
- b) qu'ils ne soient pas utilisés à des fins militaires.

2. Un refuge pour biens culturels meubles peut également être placé sous protection spéciale, quel que soit son emplacement, s'il est construit de telle façon que, selon toute probabilité, les bombardements ne pourront pas lui porter atteinte.

3. Un centre monumental est considéré comme utilisé à des fins militaires lorsqu'il est employé pour des déplacements de personnel ou de matériel militaire, même en transit. Il en est de même lorsque s'y déroulent

## CHAPTER II

### SPECIAL PROTECTION

#### ARTICLE 8

##### *Granting of Special Protection*

1. There may be placed under special protection a limited number of refuges intended to shelter movable cultural property in the event of armed conflict, of centres containing monuments and other immovable cultural property of very great importance, provided that they:

- (a) are situated at an adequate distance from any large industrial centre or from any important military objective constituting a vulnerable point, such as, for example, an aerodrome, broadcasting station, establishment engaged upon work of national defence, a port or railway station of relative importance or a main line of communication;
- (b) are not used for military purposes.

2. A refuge for movable cultural property may also be placed under special protection, whatever its location, if it is so constructed that, in all probability, it will not be damaged by bombs.

3. A centre containing monuments shall be deemed to be used for military purposes whenever it is used for the movement of military personnel or material, even in transit. The same shall apply whenever activities di-

נה מיוחדת אם בעל האמנה המבקש הגנה זו מתחייב לבלי להשתמש במטרה צבאית זו, בשעת סכסוך מזויין, וכיחוד — כשהמדובר הוא בגמל, תחנת רכבת או שדה-תעופה — אם הוא מתחייב להטות את כל התנועה משם. במקרה זה תוכן הטייה זו בימי שלום.

6. הגנה מיוחדת ניתנת לנכסי תרבות מתוך שרוש"מים אותם ב"פנקס הבינלאומי של נכסי תרבות העומדים להגנה מיוחדת". רישום זה לא יבוצע אלא בהתאם להוראות אמנה זו ובתנאים שנקבעו בתקנות לביצוע האמנה.

כמבצעים צבאיים, בהחניית אנשי צבא או בייצור חמרי מלחמה.

4. שמירת נכסי תרבות הנזכרים בפסקה 1 לעיל על ידי שומרים חמושים שהוסמכו במיוחד לכך או נוכח-חותם, בקרבת נכסי תרבות אלה, של כוחות משטרה הממונים כרגיל על החזקת הסדר הציבורי, לא ייחשבו כשימוש לצרכים צבאיים.

5. אם איזה נכס תרבותי הנזכר בפסקה 1 לסעיף זה מצוי בסמוך למטרה צבאית חשובה, כפי שהיא מוגדרת בפסקה האמורה, אפשר בכל זאת להעמידו להג-

des activités ayant un rapport direct avec les opérations militaires, le cantonnement du personnel militaire ou la production de matériel de guerre.

4. N'est pas considérée comme utilisation à des fins militaires la surveillance d'un des biens culturels énumérés au paragraphe premier, par des gardiens armés spécialement habilités à cet effet, ou la présence auprès de ce bien culturel de forces de police normalement chargées d'assurer l'ordre public.

5. Si l'un des biens culturels énumérés au premier paragraphe du présent article est situé près d'un objectif militaire important au sens de ce paragraphe, il peut néanmoins être mis sous protection spéciale si la Haute Partie contractante qui en présente la demande s'engage à ne faire, en cas de conflit armé, aucun usage de l'objectif en cause, et notamment, s'il s'agit d'un port, d'une gare ou d'un aérodrome, à en détourner tout trafic. Dans ce cas, le détournement doit être organisé dès le temps de paix.

6. La protection spéciale est accordée aux biens culturels par leur inscription au "Registre international des biens culturels sous protection spéciale". Cette inscription ne peut être effectuée que conformément aux dispositions de la présente Convention et dans les conditions prévues au Règlement d'exécution.

rectly connected with military operations, stationing of military personnel, or the production of war material are carried on within the centre.

4. The guarding of cultural property mentioned in paragraph 1 above by armed custodians specially empowered to do so, or the presence, in the vicinity of such cultural property, of police forces normally responsible for the maintenance of public order shall not be deemed to be use for military purposes.

5. If any cultural property mentioned in paragraph 1 of the present Article is situated near an important military objective as defined in the said paragraph, it may nevertheless be placed under special protection if the High Contracting Party asking for that protection undertakes, in the event of armed conflict, to make no use of the objective and particularly, in the case of a port, railway station or aerodrome, to divert all traffic therefrom. In that event, such diversion shall be prepared in time of peace.

6. Special protection is granted to cultural property by its entry in the "International Register of Cultural Property under Special Protection". This entry shall only be made, in accordance with the provisions of the present Convention and under the conditions provided for in the Regulations for the execution of the Convention.

מיוחדת בסמל ההיכר המתואר בסעיף 16 ויעמדו לפיקוח בינלאומי כפי שנקבע בתקנות לביצוע האמנה.

#### סעיף 11

הסרת החסינות

1. הפר בעל-אמנה את ההתחייבויות שבסעיף 9 לגבי נכס תרבותי העומד להגנה מיוחדת, יהא בעל-האמנה שנגד, כל זמן שהתפרה קיימת ועומדת, נקי מן ההתחייבות להבטיח את חסינותו של הנכס הנידון. אף-על-פי-כן, יפנה תחילה בעל האמנה האחרון, כל אימת שאפשר, בבקשה להפסיק את התפרה חוץ זמן סביר.

#### סעיף 9

חסינותם של נכסי תרבות העומדים להגנה מיוחדת

בעלי האמנה מתחייבים להבטיח את חסינותם של נכסי תרבות העומדים להגנה מיוחדת בהימנעם, משעה שנרשמו בפנקס הבינלאומי, מכל מעשי-איבה מכוונים כלמיהם ובהימנעם — פרט למקרים שנקבעו בפסקה 5 לסעיף 8 — מכל שימוש בנכסים אלה או בסביבתם לצרכים צבאיים.

#### סעיף 10

זיהוי ומיקוח

בשעת סכסוך מזויין יסומנו נכסי תרבות בעלי הגנה

#### ARTICLE 9

##### *Immunité des Biens Culturels sous Protection spéciale*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à assurer l'immunité des biens culturels sous protection spéciale en s'interdisant, dès l'inscription au Registre international, tout acte d'hostilité à leur égard et, sauf dans les cas prévus au paragraphe 5 de l'article 8, toute utilisation de ces biens ou de leurs abords à des fins militaires.

#### ARTICLE 10

##### *Signalisation et contrôle*

Au cours d'un conflit armé, les biens culturels sous protection spéciale doivent être munis du signe distinctif défini à l'article 16 et être ouverts à un contrôle de caractère international, ainsi qu'il est prévu au Règlement d'exécution.

#### ARTICLE 11

##### *Levée de l'Immunité*

1. Si l'une des Hautes Parties contractantes commet relativement à un bien culturel sous protection spéciale une violation des engagements pris en vertu de l'article 9, la Partie adverse est, aussi longtemps que cette violation subsiste, dégagée de son obligation d'assurer l'immunité du bien considéré. Cependant, chaque fois qu'Elle le peut, Elle fait préalablement la sommation de mettre fin à cette violation dans un délai raisonnable.

#### ARTICLE 9

##### *Immunity of Cultural Property under Special Protection*

The High Contracting Parties undertake to ensure the immunity of cultural property under special protection by refraining, from the time of entry in the International Register, from any act of hostility directed against such property and, except for the cases provided for in paragraph 5 of Article 8, from any use of such property or its surroundings for military purposes.

#### ARTICLE 10

##### *Identification and Control*

During an armed conflict, cultural property under special protection shall be marked with the distinctive emblem described in Article 16, and shall be open to international control as provided for in the Regulations for the execution of the Convention.

#### ARTICLE 11

##### *Withdrawal of Immunity*

1. If one of the High Contracting Parties commits, in respect of any item of cultural property under special protection, a violation of the obligations under Article 9, the opposing Party shall, so long as this violation persists, be released from the obligation to ensure the immunity of the property concerned. Nevertheless, whenever possible, the latter Party shall first request the cessation of such violation within a reasonable time.

## פרק שלישי

### תובלת נכסי תרבוו

#### סעיף 12

תובלה בעלת הגנה מיוחדת

1. תובלה המיועדת אך ורק להעברת נכסי תרבות, אם ממקום למקום בארץ גופה ואם מארץ לארץ, אפשר לה שתתקיים, לפי בקשת בעל האמנה המעוניין, תוך הגנה מיוחדת בהתאם לתנאים הקבועים בתקנות לביצוע האמנה.

2. פרט למקרה האמור בפסקה 1 לסעיף זה, לא תוסר החסינות מנכסי תרבות בעלי הגנה מיוחדת, אלא במקרים יוצאים מן הכלל של צורך בלתי נמנע, ואלא למשך הזמן שצורך זה יהא קיים ועומד. צורך זה לא ייקבע אלא על ידי קצין המפקד על חיל השווה בגדלו לדיביזיה או גדול ממנה. כל אימת שהנסיבות ירשו, תימסר לבעל האמנה שכנגד, תוך זמן סביר, הודעה מראש על ההחלטה להסיר את החסינות.

3. בעל האמנה המסיר את החסינות יודיע על כך בכתב, בהקדם האפשרי, לנציב הכללי לנכסי תרבות שנקבע בתקנות לכיצוע האמנה ויפרט בהודעתו את הנימוקים.

2. En dehors du cas prévu au premier paragraphe du présent article, l'immunité d'un bien culturel sous protection spéciale ne peut être levée qu'en des cas exceptionnels de nécessité militaire inéluctable, et seulement aussi longtemps que cette nécessité subsiste. Celle-ci ne peut être constatée que par le chef d'une formation égale ou supérieure en importance à une division. Dans tous les cas où les circonstances le permettent, la décision de lever l'immunité est notifiée suffisamment à l'avance à la Partie adverse.

3. La Partie qui lève l'immunité doit en informer dans le plus bref délai possible, par écrit et avec indication de ses motifs, le Commissaire général aux biens culturels prévu au Règlement d'exécution.

2. Apart from the case provided for in paragraph 1 of the present Article, immunity shall be withdrawn from cultural property under special protection only in exceptional cases of unavoidable military necessity, and only for such time as that necessity continues. Such necessity can be established only by the officer commanding a force the equivalent of a division in size or larger. Whenever circumstances permit, the opposing Party shall be notified, a reasonable time in advance, of the decision to withdraw immunity.

3. The Party withdrawing immunity shall, as soon as possible, so inform the Commissioner-General for cultural property provided for in the Regulations for the execution of the Convention, in writing, stating the reasons.

## CHAPITRE III

### DES TRANSPORTS DE BIENS CULTURELS

#### ARTICLE 12

##### *Transport sous Protection Spéciale*

1. Un transport exclusivement affecté au transfert de biens culturels, soit à l'intérieur d'un territoire soit à destination d'un autre territoire, peut, à la demande de la Haute Partie contractante intéressée, se faire sous protection spéciale, dans les conditions prévues au Règlement d'exécution.

## CHAPTER III

### TRANSPORT OF CULTURAL PROPERTY

#### ARTICLE 12

##### *Transport under Special Protection*

1. Transport exclusively engaged in the transfer of cultural property, whether within a territory or to another territory, may, at the request of the High Contracting Party concerned, take place under special protection in accordance with the conditions specified in the Regulations for the execution of the Convention.

דחוף שאי אפשר לנהוג לפי הנוהל שנקבע בסעיף 12, בפרט בראשיתו של סכסוך מזויין, מותר לתור בלה להציג את סמל ההיכר המתואר בסעיף 16 והוא שבקשת חסינות הנזכרת בסעיף 12 לא הוגשה ולא נדחתה קודם לכן. במידת האפשר תימסר לבעל-הא-מנה שכנגד הודעה על ההעברה. בכל זאת, כלי תובלה המובילים נכסי-תרבות אסור להם להציג את סמל ההיכר אלא אם החסינות הוענקה להם במפורש.

2. בעלי האמנה ינקטו, במידת האפשר, באמצעי הזהירות הדרושים למניעת מעשי איבה מכוונים כל-פי תובלה המתוארת בפסקה 1 לסעיף זה והמציגה את סמל ההיכר.

2. תובלה תוך הגנה מיוחדת חתקיים בהשגחה הבינלאומית שנקבעה בתקנות האמורות לעיל ותציג את סמל ההיכר המתואר בסעיף 16.

3. בעלי האמנה יימנעו מכל מעשה איבה המכוון כלפי תובלה בעלת הגנה מיוחדת.

### סעיף 13

תובלה במקרים דחופים

1. היה בעל אמנה סבור שבטיחותו של נכסי-תרבות מסויים מחייבת את העברתו וכי העגין הוא כל כך

2. Le transport sous protection spéciale est réalisé sous la surveillance de caractère international prévue au Règlement d'exécution et muni du signe distinctif défini à l'article 16.

3. Les Hautes Parties contractantes s'interdisent tout acte d'hostilité à l'égard d'un transport sous protection spéciale.

### ARTICLE 13

#### *Transport en cas d'Urgence*

1. Si une Haute Partie contractante estime que la sécurité de certains biens culturels exige leur transfert et qu'il y a une urgence telle que la procédure prévue à l'article 12 ne peut pas être suivie, notamment au début d'un conflit armé, le transport peut être muni du signe distinctif défini à l'article 16, à moins qu'il n'ait fait l'objet d'une demande d'immunité au sens de l'article 12 et que ladite demande n'ait été refusée. Autant que possible, notification du transport doit être faite aux Parties adverses. Un transport vers le territoire d'un autre pays ne peut en aucun cas être muni du signe distinctif si l'immunité ne lui a pas été accordée expressément.

2. Les Hautes Parties contractantes prendront, dans la mesure du possible, les précautions nécessaires pour que les transports prévus au premier paragraphe du présent article et munis du signe distinctif soient protégés contre des actes d'hostilité dirigés contre eux.

2. Transport under special protection shall take place under the international supervision provided for in the aforesaid Regulations and shall display the distinctive emblem described in Article 16.

3. The High Contracting Parties shall refrain from any act of hostility directed against transport under special protection.

### ARTICLE 13

#### *Transport in Urgent Cases*

1. If a High Contracting Party considers that the safety of certain cultural property requires its transfer and that the matter is of such urgency that the procedure laid down in Article 12 cannot be followed, especially at the beginning of an armed conflict, the transport may display the distinctive emblem described in Article 16, provided that an application for immunity referred to in Article 12 has not already been made and refused. As far as possible, notification of transfer should be made to the opposing Parties. Nevertheless, transport conveying cultural property to the territory of another country may not display the distinctive emblem unless immunity has been expressly granted to it.

2. The High Contracting Parties shall take, so far as possible, the necessary precautions to avoid acts of hostility directed against the transport described in paragraph 1 of the present Article and displaying the distinctive emblem.



פרק רביעי  
חבר העובדים

סעיף 15

חבר העובדים

במידה שהדבר מתיישב עם עניני הבטחון, ינהגו כבוד בחבר העובדים העוסקים בהגנה על נכסי הר-בות, ואם הם נופלים בידי בעל-האמנה שכנגד ירשו להם להמשיך ולבצע את תפקידיהם כל אימת שנכ-סי התרבות שאחריותם עליהם נפלו גם הם בידי בעל-האמנה שכנגד.

סעיף 14

חסינות בפני תפיסה, שביה ושלל מלחמה

1. חסינות בפני תפיסה, שביה ושלל מלחמה תוענק —

(א) לנכסי-תרבות הנהנים מן ההגנה שנקבעה בסעיף 12 או מזו שנקבעה בסעיף 13;

(ב) לכלי התובלה העוסקים אך ורק בהעברת נכסי תרבות כאלה.

2. האמור בסעיף זה לא יגביל את זכות הביקור והחיפוש.

ARTICLE 14

*Immunité de Saisie, de Capture et de Prise*

1. Jouissent de l'immunité de saisie, de capture et de prise:

a) les biens culturels bénéficiant de la protection prévue à l'article 12 ou de celle prévue à l'article 13;

b) les moyens de transport exclusivement affectés au transfert de ces biens.

2. Rien dans le présent article ne limite le droit de visite et de contrôle.

CHAPITRE IV

DU PERSONNEL

ARTICLE 15

*Personnel*

Le personnel affecté à la protection des biens culturels doit, dans la mesure compatible avec les exigences de la sécurité, être respecté dans l'intérêt de ces biens et, s'il tombe aux mains de la partie adverse, pouvoir continuer à exercer ses fonctions lorsque les biens culturels dont il a la charge tombent également entre les mains de la partie adverse.

ARTICLE 14

*Immunity from Seizure, Capture and Prize*

1. Immunity from seizure, placing in prize, or capture shall be granted to:

(a) cultural property enjoying the protection provided for in Article 12 or that provided for in Article 13;

(b) the means of transport exclusively engaged in the transfer of such cultural property.

2. Nothing in the present Article shall limit the right of visit and search.

CHAPTER IV

PERSONNEL

ARTICLE 15

*Personnel*

As far as is consistent with the interest of security, personnel engaged in the protection of cultural property shall, in the interests of such property, be respected and, if they fall into the hands of the opposing Party, shall be allowed to continue to carry out their duties whenever the cultural property for which they are responsible has also fallen into the hands of the opposing Party.

סעיף 17

השימוש בסמל

1. סמל ההיכר בהופעתו השלש־פעמית לא יבוא אלא לשם זיהויים של —

(א) נכסי־תרבות־מקרקעים העומדים להגנה מיוחדת;

(ב) כלי התובלה של נכסי־תרבות, בתנאים שנקבעו בסעיפים 12 ו־13;

(ג) מבטחים אימפרוביזורים, בתנאים שנקבעו בת־קנות לביצוע האמנה.

2. סמל ההיכר בהופעתו הבודדת לא יבוא אלא לשם זיהויים של —

פרק חמישי

סמל ההיכר

סעיף 16

סמל האמנה

1. סמל ההיכר של האמנה יהיה בצורת מגן מחודר מלמטה, ומחולק לארבעה חלקים בכחול ובלבן (מגן המורכב מריבוע כחול, שאחת מזוויותיו מהווה את חוד המגן, וממשולש כחול בראש הריבוע, והרייח שמעבר מזה ומעבר מזה יהווה משולש לבן).

2. הסמל יופיע פעם אחת או יחורו עליו שלוש פעמים במבנה משולש (מגן אחד מלמטה), בתנאים שנקבעו בסעיף 17.

CHAPITRE V

DU SIGNE DISTINCTIF

ARTICLE 16

*Signe de la Convention*

1. Le signe distinctif de la Convention consiste en un écu, pointu en bas, écartelé en sautoir de bleu-roi et de blanc (un écusson formé d'un carré bleu-roi dont un des angles s'inscrit dans la pointe de l'écusson, et d'un triangle bleu-roi au-dessus du carré, les deux délimitant un triangle blanc de chaque côté).

2. Le signe est employé isolé ou répété trois fois en formation triangulaire (un signe en bas), dans les conditions prévues à l'article 17.

ARTICLE 17

*Usages de Signe*

1. Le signe distinctif répété trois fois ne peut être employé que pour :

a) les biens culturels immeubles sous protection spéciale ;  
b) les transports de biens culturels, dans les conditions prévues aux articles 12 et 13 ;

c) les refuges improvisés, dans les conditions prévues au Règlement d'exécution.

2. Le signe distinctif ne peut être employé isolé que pour :

CHAPTER V

THE DISTINCTIVE EMBLEM

ARTICLE 16

*Emblem of the Convention*

1. The distinctive emblem of the Convention shall take the form of a shield, pointed below, per saltire blue and white (a shield consisting of a royal-blue square, one of the angles of which forms the point of the shield, and of a royal-blue triangle above the square, the space on either side being taken up by a white triangle).

2. The emblem shall be used alone, or repeated three times in a triangular formation (one shield below), under the conditions provided for in Article 17.

ARTICLE 17

*Use of the Emblem*

1. The distinctive emblem repeated three times may be used only as a means of identification of :

(a) immovable cultural property under special protection ;  
(b) the transport of cultural property under the conditions provided for in Articles 12 and 13 ;

(c) improvised refuges, under the conditions provided for in the Regulations for the execution of the Convention.

2. The distinctive emblem may be used alone only as a means of identification of :

סכסוכים שאינם בעלי אופי בינלאומי

1. נתגלע בתחומי ארצו של אחד מבעלי האמנה סכסוך מזויין שאינו בעל אופי בינלאומי, יהא כל אחד מבעלי הסכסוך חייב להפעיל, בתורת מינימום, את הוראות האמנה הזאת הדנות בכיבודם של נכסי תרבות.

2. בעלי הסכסוך ישקדו להפעיל, באמצעות הסכמי מים מיוחדים, את ההוראות האחרות של אמנה זו, כולן או קצתן.

3. ארגון האו"ם לעניני חינוך, מדע ותרבות יוכל להושיט את עזרתו לבעלי הסכסוך.

משנים, ואפילו מצב המלחמה אינו מוכר על ידי אחד מהם או כמה מהם.

2. האמנה תחול גם לגבי כל המקרים של כיבוש ארצו של בעל אמנה, כיבוש חלקי או שלם, ואפילו כיבוש זה אינו נתקל בשום התנגדות חמושה.

3. אם אחת המעצמות המעורבות בסכסוך אינה אחד מבעלי האמנה הזאת, תוסיף האמנה, בכל זאת, לחייב את המעצמות שהן בעלי-האמנה ביחסיהן ההדדיים. זאת ועוד, האמנה תחייב אותן ביחסיהן אל המעצמה האמורה, אם זו האחרונה הצהירה שהיא מקבלת עליה את הוראות האמנה וכל זמן שהיא מפעילה אותן.

Hautes Parties contractantes, même si l'état de guerre n'est pas reconnu par une ou plusieurs d'entre Elles.

2. La Convention s'appliquera également dans tous les cas d'occupation de tout ou partie du territoire d'une Haute Partie contractante, même si cette occupation ne rencontre aucune résistance militaire.

3. Si l'une des Puissances en conflit n'est pas partie à la présente Convention, les Puissances parties à celle-ci resteront néanmoins liées par elle dans leurs rapports réciproques. Elles seront liées en outre par la Convention envers ladite Puissance, si celle-ci a déclaré en accepter les dispositions et tant qu'elle les applique.

ARTICLE 19

*Conflicts de Caractère non International*

1. En cas de conflit armé ne présentant pas un caractère international et surgissant sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, chacune des parties au conflit sera tenue d'appliquer au moins les dispositions de la présente Convention qui ont trait au respect des biens culturels.

2. Les parties au conflit s'efforceront de mettre en vigueur par voie d'accords spéciaux tout ou partie des autres dispositions de la présente Convention.

3. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture peut offrir ses services aux parties au conflit.

tracting Parties, even if the state of war is not recognized by one or more of them.

2. The Convention shall also apply to all cases of partial or total occupation of the territory of a High Contracting Party, even if the said occupation meets with no armed resistance.

3. If one of the Powers in conflict is not a Party to the present Convention, the Powers which are Parties thereto shall nevertheless remain bound by it in their mutual relations. They shall furthermore be bound by the Convention, in relation to the said Power, if the latter has declared that it accepts the provisions thereof and so long as it applies them.

ARTICLE 19

*Conflicts not of an International Character*

1. In the event of an armed conflict not of an international character occurring within the territory of one of the High Contracting Parties, each party to the conflict shall be bound to apply, as a minimum, the provisions of the present Convention which relate to respect for cultural property.

2. The parties to the conflict shall endeavour to bring into force, by means of special agreements, all or part of the other provisions of the present Convention.

3. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization may offer its services to the parties to the conflict.

סעיף 21

מעצמות מגינות

אמנה זו והתקנות לביצועה יופעלו בשיתוף המעצמות המגינות האחריות לשמירת האינטרסים של בעלי הסכסוך.

סעיף 22

סדרי פיוס

1. המעצמות המגינות יושיטו עזרתן כל אימת שימצאו את הדבר למועיל לעניניהם של נכסי תרבות, בפרט אם יש חילוקי דעות בין בעלי הסכסוך בדבר תחולתן או פירושן של הוראות האמנה הזאת או של התקנות לביצועה.

4. הפעלת ההוראות הקודמות לא תגרע ממעמדם החוקי של בעלי הסכסוך.

פרק שביעי

ביצוע האמנה

סעיף 20

תקנות לביצוע האמנה

הנוהל שלפיו תופעל אמנה זו מוגדר בתקנות לביצועה, והן מהוות חלק בלתי-נפרד ממנה.

4. L'application des dispositions qui précèdent n'aura pas d'effet sur le statut juridique des parties au conflit.

4. The application of the preceding provisions shall not affect the legal status of the parties to the conflict.

CHAPITRE VII  
DE L'EXECUTION  
DE LA CONVENTION

ARTICLE 20

*Règlement D'Exécution*

Les modalités d'application de la présente Convention sont déterminées dans le Règlement d'exécution qui en est partie intégrante.

ARTICLE 21

*Puissances Protectrices*

La présente Convention et son Règlement d'exécution sont appliqués avec le concours des Puissances protectrices chargées de sauvegarder les intérêts des Parties au conflit.

ARTICLE 22

*Procédure de Conciliation*

1. Les Puissances protectrices prêtent leurs bons offices dans tous les cas où elles le jugent utile dans l'intérêt des biens culturels, notamment s'il y a désaccord entre les Parties au conflit sur l'application ou l'interprétation des dispositions de la présente Convention ou de son Règlement d'exécution.

CHAPTER VII

EXECUTION OF THE CONVENTION

ARTICLE 20

*Regulations for the Execution of the Convention*

The procedure by which the present Convention is to be applied is defined in the Regulations for its execution, which constitute an integral part thereof.

ARTICLE 21

*Protecting Powers*

The present Convention and the Regulations for its execution shall be applied with the co-operation of the Protecting Powers responsible for safeguarding the interests of the Parties to the conflict.

ARTICLE 22

*Conciliation Procedure*

1. The Protecting Powers shall lend their good offices in all cases where they may deem it useful in the interests of cultural property, particularly if there is disagreement between the Parties to the conflict as to the application or interpretation of the provisions of the present Convention or the Regulations for its execution.

עזרתה של אונסקו

1. בעלי האמנה יוכלו לפנות אל ארגון האו"ם לענייני חינוך, מדע ותרבות בבקשה שיושיט להם עזרה טכנית בארגון ההגנה על נכסי התרבות שלהם או בקשר לכל בעיה אחרת שתתעורר אגב הפעלת האמנה הזאת או התקנות לביצועה. הארגון יעניק את העזרה הזאת בגבולות תכניתו ואפשרויותיו.
2. הארגון מוסמך להגיש לבעלי האמנה, ביזמתו שלה, הצעות בענין זה.

2. לשם כך יכולה כל אחת מן המעצמות המגינות, אם לפי בקשת אחד מבעלי הסכסוך, אם לפי בקשת המנהל הכללי של ארגון האו"ם לענייני חינוך, מדע ותרבות ואם ביזמתה שלה, להציע לבעלי הסכסוך פגישה בין נציגיהם, במיוחד בין הרשויות האחראיות להגנת נכסי תרבות, שתתקיים — אם יימצא הדבר לנאות — בארץ נייטרלית שתיבחר בצורה מתאימה. בעלי הסכסוך יהיו חייבים להוציא אל הפועל את הצעות הפגישה שהוגשו להם. המעצמות המגינות יציעו לאישורם של בעלי הסכסוך אדם השייך למעצמה נייטרלית או אדם שהוצג על ידי המנהל הכללי של ארגון האו"ם לענייני חינוך, מדע ותרבות, ואדם זה יוזמן להשתתף בפגישה כזאת בתור יו"ר.

2 A cet effet, chacune des Puissances protectrices peut, sur l'invitation d'une Partie, du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, ou spontanément, proposer aux Parties au conflit une réunion de leurs représentants et, en particulier, des autorités chargées de la protection des biens culturels, éventuellement sur un territoire neutre convenablement choisi. Les Parties au conflit sont tenues de donner suite aux propositions de réunion qui leur sont faites. Les Puissances protectrices proposent à l'agrément des Parties au conflit une personnalité appartenant à une Puissance neutre, ou présentée par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui est appelée à participer à cette réunion en qualité de président.

ARTICLE 23

*Concours de l'Unesco*

1. Les Hautes Parties contractantes peuvent faire appel au concours technique de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en vue de l'organisation de la protection de leurs biens culturels, ou à propos de tout autre problème dérivant de l'application de la présente Convention et de son Règlement d'exécution. L'Organisation accorde ce concours dans les limites de son programme et de ses possibilités.
2. L'Organisation est habilitée à faire de sa

2. For this purpose, each of the Protecting Powers may, either at the invitation of one Party, of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, or on its own initiative, propose to the Parties to the conflict a meeting of their representatives, and in particular of the authorities responsible for the protection of cultural property, if considered appropriate on suitably chosen neutral territory. The Parties to the conflict shall be bound to give effect to the proposals for meeting made to them. The Protecting Powers shall propose for approval by the Parties to the conflict a person belonging to a neutral Power or a person presented by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which person shall be invited to take part in such meeting in the capacity of Chairman.

ARTICLE 23

*Assistance of Unesco*

1. The High Contracting Parties may call upon the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for technical assistance in organizing the protection of their cultural property, or in connexion with any other problem arising out of the application of the present Convention or the Regulations for its execution. The Organization shall accord such assistance within the limits fixed by its programme and by its resources.
2. The Organization is authorized to make,

התפוצה האפשרית, גם בימי שלום וגם בימי סכסוך מזויין, את נוסח האמנה הזאת ואת התקנות לביצועה. ביחוד מתחייבים הם להכניס את לימודה בתכניות אימוניהם הצבאיים ואם אפשר — גם בתכניות אימוניהם האזרחיים, באופן שעקרונותיה יהיו נודעים לאוכלוסיה כולה, ובפרט לחילותיה החמושים ולחבר העובדים העוסק בהגנה על נכסי תרבות.

#### סעיף 26

תרגומים, דוחות

1. בעלי האמנה יעבירו זה לזה, באמצעות המנהל הכללי של ארגון האו"ם לעניני חינוך, מדע ותרבות.

#### סעיף 24

הסכמים מיוחדים

1. בעלי האמנה יכולים לעשות ביניהם הסכמים מיוחדים לגבי כל הענינים שבנוגע אליהם ימצאו לנאות להתקין הוראות נפרדות.

2. לא ייעשה שום הסכם מיוחד העשוי להקטין את ההגנה הניתנת באמנה זו לנכסי תרבות ולחבר העובדים העוסק בהגנתם.

#### סעיף 25

הפצה האמנה

בעלי האמנה מתחייבים להפיץ בארצותיהם במלוא

propre initiative des propositions à ce sujet aux Hautes Parties contractantes.

#### ARTICLE 24

##### *Accords Spéciaux*

1. Les Hautes Parties contractantes peuvent conclure des accords spéciaux sur toute question qu'il leur paraît opportun de régler séparément.

2. Il ne peut être conclu aucun accord spécial diminuant la protection assurée par la présente Convention aux biens culturels et au personnel qui leur est affecté.

#### ARTICLE 25

##### *Diffusion de la Convention*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à diffuser le plus largement possible, en temps de paix et en temps de conflit armé, le texte de la présente Convention et de son Règlement d'exécution dans leurs pays respectifs. Elles s'engagent notamment à en incorporer l'étude dans les programmes d'instruction militaire et, si possible, civile, de telle manière que les principes en puissent être connus de l'ensemble de la population, en particulier des forces armées et du personnel affecté à la protection des biens culturels.

#### ARTICLE 26

##### *Traductions et Rapports*

1. Les Hautes Parties contractantes se communiquent par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies

on its own initiative, proposals on this matter to the High Contracting Parties.

#### ARTICLE 24

##### *Special Agreements*

1. The High Contracting Parties may conclude special agreements for all matters concerning which they deem it suitable to make separate provision.

2. No special agreement may be concluded which would diminish the protection afforded by the present Convention to cultural property and to the personnel engaged in its protection.

#### ARTICLE 25

##### *Dissemination of the Convention*

The High Contracting Parties undertake, in time of peace as in time of armed conflict, to disseminate the text of the present Convention and the Regulations for its execution as widely as possible in their respective countries. They undertake, in particular, to include the study thereof in their programmes of military and, if possible, civilian training, so that its principles are made known to the whole population, especially the armed forces and personnel engaged in the protection of cultural property.

#### ARTICLE 26

##### *Translations, Reports*

1. The High Contracting Parties shall communicate to one another, through the Director-General of the United Nations Educa-

מדע ותרבות רשאי, באישור הועד הפועל, לכנס  
אסיפות של נציגי בעלי האמנה. הוא חייב לכנס  
אסיפה כזאת אם לפחות חמישית אחת מבין בעלי  
האמנה דורשים את כינוסה.

2. בלא לגרוע משאר התפקידים שהוטלו על אסי-  
פה כזאת באמנה זו ובתקנות לביצועה, תהיה תכ-  
ליתה לרוץ בבעיות הקשורות בתחולת האמנה וה-  
תקנות לביצועה ולנסח המלצות לגבי אותן בעיות.

3. כן רשאית האסיפה ליטול על עצמה את תיקון

את התרגומים הרשמיים של אמנה זו ושל התקנות  
לביצועה.

2. יתר על כן, לפחות אחת בכל ארבע שנים יגישו  
למנהל הכללי דו"ח ובו ימסרו כל אינפורמציה  
שתישר בעיניהם בדבר האמצעים שנקטו, שהוכנו או  
שהועלו במחשבה על ידי מינהליהם בהגשמת הא-  
מנה הזאת והתקנות לביצועה.

ס ע י ף 27

אסות

1. המנהל הכללי של ארגון האו"ם לעניני חינוך,

pour l'éducation, la science et la culture, les  
traductions officielles de la présente Conven-  
tion et de son Règlement d'exécution.

2. En outre, au moins une fois tous les quatre  
ans, Elles adressent au Directeur général  
un rapport donnant les renseignements  
qu'Elles jugent opportuns sur les mesures  
prises, préparées ou envisagées par leurs  
administrations respectives en application  
de la présente Convention et de son Règle-  
ment d'exécution.

#### ARTICLE 27

##### Réunions

1. Le Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture peut, avec l'approbation  
du Conseil exécutif, convoquer des réunions  
de représentants des Hautes Parties contrac-  
tantes. Il est tenu de le faire si un cinquième  
au moins des Hautes Parties contractantes  
le demandent.

2. Sans préjudice de toutes autres fonctions  
qui lui sont conférées par la présente Con-  
vention ou son Règlement d'exécution, la  
réunion a pour attributions d'étudier les  
problèmes relatifs à l'application de la Con-  
vention et de son Règlement d'exécution,  
et de formuler des recommandations à ce  
propos.

3. La réunion peut en outre procéder à la  
revision de la Convention ou de son Règle-  
ment d'exécution si la majorité des Hautes  
Parties contractantes se trouve représentée,

tional, Scientific and Cultural Organization,  
the official translations of the present Con-  
vention and of the Regulations for its exe-  
cution.

2. Furthermore, at least once every four  
years, they shall forward to the Director-  
General a report giving whatever informa-  
tion they think suitable concerning any mea-  
sures being taken, prepared or contemplated  
by their respective administrations in ful-  
filment of the present Convention and of the  
Regulations for its execution.

#### ARTICLE 27

##### Meetings

1. The Director-General of the United  
Nations Educational, Scientific and Cultural  
Organization may, with the approval of  
the Executive Board, convene meetings of  
representatives of the High Contracting Par-  
ties. He must convene such a meeting if at  
least one-fifth of the High Contracting Par-  
ties so request.

2. Without prejudice to any other functions  
which have been conferred on it by the pre-  
sent Convention or the Regulations for its  
execution, the purpose of the meeting will be  
to study problems concerning the applica-  
tion of the Convention and of the Regula-  
tions for its execution, and to formulate re-  
commendations in respect thereof.

3. The meeting may further undertake a re-  
vision of the Convention or the Regulations  
for its execution if the majority of the High  
Contracting Parties are represented, and in

דית, בשפה הצרפתית ובשפה הרוסית, וארבעת הנוסחים דין מקור שוה להם.

2. ארגון האו"ם לעניני חינוך, מדע ותרבות ידאג לתרגום האמנה ליתר השפות הרשמיות של ועידתו הכללית.

ס ע י ף 30

חתימה

אמנה זו תישא את התאריך 14 במאי 1954, ועד 31 בדצמבר 1954 תעמוד לחתימת כל המדינות שהוז" מנו לוועידה שנחכנסה בהאג בימים 21 באפריל עד 14 במאי 1954.

האמנה והתקנות לביצועה, אם רוב בעלי האמנה מיו" צג בה, ובהתאם להוראות סעיף 39.

ס ע י ף 28

סנקציות

בעלי האמנה מתחייבים לנקוט, במסגרת השיפוט הפלילי הרגיל שלהם, בכל הפעולות הדרושות כדי להעמיד לדין אנשים, ותהיה אזרחותם איזו שתהיה, שהפרו אמנה זו או ציוו להפירה ולהטיל עליהם סנקציות פליליות או משמעתיים.

הוראות אחרונות

ס ע י ף 29

שפת

1. אמנה זו ערוכה בשפה האנגלית, בשפה הספר"ית

et conformément aux dispositions de l'article 39.

ARTICLE 28

*Sanctions*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre, dans le cadre de leur système de droit pénal, toutes mesures nécessaires pour que soient recherchées et frappées de sanctions pénales ou disciplinaires les personnes, quelle que soit leur nationalité, qui ont commis ou donné l'ordre de commettre une infraction à la présente Convention.

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 29

*Langues*

1. La présente Convention est établie en anglais, en espagnol, en français et en russe, les quatre textes faisant également foi.
2. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture fera établir des traductions dans les autres langues officielles de sa Conférence générale.

ARTICLE 30

*Signature*

La présente Convention portera la date du 14 mai 1954 et restera ouverte jusqu'à la date du 31 décembre 1954 à la signature de tous les Etats invités à la Conférence qui s'est réunie à La Haye du 21 avril 1954 au 14 mai 1954.

accordance with the provisions of Article 39.

ARTICLE 28

*Sanctions*

The High Contracting Parties undertake to take, within the framework of their ordinary criminal jurisdiction, all necessary steps to prosecute and impose penal or disciplinary sanctions upon those persons, of whatever nationality, who commit or order to be committed a breach of the present Convention.

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 29

*Languages*

1. The present Convention is drawn up in English, French, Russian and Spanish, the four texts being equally authoritative.
2. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall arrange for translations of the Convention into the other official languages of its General Conference.

ARTICLE 30

*Signature*

The present Convention shall bear the date of 14 May, 1954, and, until the date of 31 December, 1954, shall remain open for signature by all States invited to the Conference which met at The Hague from 21 April, 1954, to 14 May, 1954.



הועד הפועל של ארגון האו"ם לעניני חינוך, מדע ותרבות. ההצטרפות תבוצע על ידי הפקדת כתב הצטרפות אצל המנהל הכללי של ארגון האו"ם לעניני חינוך, מדע ותרבות.

### סעיף 33

#### תחילת חוקף

1. תקפה של אמנה זו יתחיל שלושה חדשים אחרי שהופקדו חמישה כתבי אישור.
2. לאחר מכן יתחיל תקפה לגבי כל אחד מבעלי האמנה שלושה חדשים אחרי שהפקיד את כתב האישור או כתב ההצטרפות שלו.

### סעיף 31

#### אישור ממשלתי

1. אמנה זו תהיה כפופה לאישור ממשלתי של המדינות החתומות בהתאם לנוהל החוקתי שלהן.
2. כתבי האישור יופקדו אצל המנהל הכללי של ארגון האו"ם לעניני חינוך, מדע ותרבות.

### סעיף 32

#### הצטרפות

מיום תחילת תקפה תעמוד האמנה להצטרפותן של כל המדינות הנזכרות בסעיף 30. שלא התמו עליו, ושל כל מדינה אחרת שהזמנה להצטרף על ידי

### ARTICLE 31

#### Ratification

1. La présente Convention sera soumise à la ratification des Etats signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.
2. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

### ARTICLE 32

#### Adhésion

A dater du jour de son entrée en vigueur, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les Etats visés à l'article 30, non signataires, de même qu'à celle de tout autre Etat invité à y adhérer par le Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

### ARTICLE 33

#### Entrée en Vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après que cinq instruments de ratification auront été déposés.
2. Ultérieurement, elle entrera en vigueur, pour chaque Haute Partie contractante, trois mois après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

### ARTICLE 31

#### Ratification

1. The present Convention shall be subject to ratification by signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.
2. The instruments of ratification shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

### ARTICLE 32

#### Accession

From the date of its entry into force, the present Convention shall be open for accession by all States mentioned in Article 30 which have not signed it, as well as any other State invited to accede by the Executive Board of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

### ARTICLE 33

#### Entry into Force

1. The present Convention shall enter into force three months after five instruments of ratification have been deposited.
2. Thereafter, it shall enter into force, for each High Contracting Party, three months after the deposit of its instrument of ratification or accession.

2. לגבי כל מדינה שהפקידה את כתב האישור או כתב הצטרפות שלה אחרי תחילת תקפה של האמנה יהיו מונים ששה חדשים אלה מן התאריך בו הפקידה את כתב האישור או כתב הצטרפות.

#### ס ע י ף 35

הרחבת תחולתה של האמנה על שטחי-ארץ אחרים

כל אחד מבעלי האמנה רשאי, בזמן האישור או ההצטרפות או בכל זמן לאחר מכן, להצהיר, בהודעה שתישלח אל המנהל הכללי של ארגון האו"ם לעניני חינוך, מדע ותרבות, שאמנה זו תחול על שטחי הארץ, כולם או קצתם, שליחסייהם הבינלאומיים הוא

3. המצבים הנזכרים בסעיפים 18 ו-19 יקנו תוקף מידי לכתבי אישור או לכתבי הצטרפות שהופקדו על ידי בעלי הסכסוך, אם לפני תחילת מעשי האיבה או הכיבוש ואם לאחריה. במקרים אלה יעביר המנהל הכללי של ארגון האו"ם לעניני חינוך, מדע ותרבות, בדרך המהירה ביותר, את ההודעות הנזכרות בסעיף 38.

#### ס ע י ף 34

תחולה ממשית

1. כל מדינה שכתאריך תחילת תקפה של האמנה היא אחת מבעלי האמנה תנקוט בכל האמצעים הרשויים כדי להבטיח את תחולתה הממשית תוך ששה חדשים מתאריך תחילת תקפה.

3 Les situations prévues aux articles 18 et 19 donneront effet immédiat aux ratifications et aux adhésions déposées par les Parties au conflit avant ou après le début des hostilités ou de l'occupation. Dans ces cas le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture fera, "par la voie la plus rapide, les communications prévues à l'article 38.

#### ARTICLE 34

##### *Mise en Application Effective*

1. Les Etats parties à la Convention à la date de son entrée en vigueur prendront, chacun en ce qui le concerne, toutes les mesures requises pour sa mise en application effective dans un délai de six mois.

2. Ce délai sera de six mois à compter du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, pour tous les Etats qui déposeraient leur instrument de ratification ou d'adhésion après la date d'entrée en vigueur de la Convention.

#### ARTICLE 35

##### *Extension Territoriale de la Convention*

Toute Haute Partie contractante pourra, au moment de la ratification ou de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer par une notification adressée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, que la présente Convention s'étendra à l'ensemble ou à l'un quelconque des territoires dont elle assure les relations internationales.

3. The situations referred to in Articles 18 and 19 shall give immediate effect to ratifications or accessions deposited by the Parties to the conflict either before or after the beginning of hostilities or occupation. In such cases the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall transmit the communications referred to in Article 38 by the speediest method.

#### ARTICLE 34

##### *Effective Application*

1. Each State Party to the Convention on the date of its entry into force shall take all necessary measures to ensure its effective application within a period of six months after such entry into force.

2. This period shall be six months from the date of deposit of the instruments of ratification or accession for any State which deposits its instrument of ratification or accession after the date of the entry into force of the Convention.

#### ARTICLE 35

##### *Territorial Extension of the Convention*

Any High Contracting Party may, at the time of ratification or accession, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. The said notification shall

(iv), ובמקום סמל ההיכר המתואר בסעיף 5 לאמנה הנזכרת לעיל (ix) ינהיגו את סמל ההיכר המתואר בסעיף 16 לאמנה זו, במקרים שלגביהם קובעות אמנה זו והתקנות לביצועה את השימוש בסמל היכר זה.

2. ביחסים שבין המעצמות הקשורות בחוזה ושינג'טון מיום 15 באפריל 1935 להגנת מוסדות אמנות, גמדות ומצבות-זכרון היסטוריות (תחזה רריך) כשהן בעלי אמנה זו, תהא אמנה זו משלימה את חוזה רריך, ובמקום דגל ההיכר המתואר בסעיף 3 לחוזה ינהיגו את הסמל המוגדר בסעיף 16 לאמנה זו במקרים של גביהם קובעות אמנה זו והתקנות לביצועה את השימוש בסמל-היכר זה.

אחראי. ההודעה האמורה תהיה לבת-פעל שלושה חדשים אחרי קבלתה.

### סעיף 36

היחס אל אמנות קודמות

1. ביחסים שבין המעצמות הקשורות באמנות האג בדבר חוקיה ומנהגיה של מלחמה יבשתית (iv) ובדבר הפצצה על ידי חילותיים בזמן מלחמה (ix), הן אלה שמיום 29 ביולי 1899 והן אלה שמיום 18 באוקטובר 1907, כשהמעצמות האלה הן בעלי אמנה זו, תהא אמנה זו משלימה את האמנה הנזכרת לעיל (ix) ואת התקנות המצורפות לאמנה הנזכרת לעיל

Ladite notification prendra effet trois mois après la date de sa réception.

### ARTICLE 36

#### *Relation avec les Conventions Antérieures*

1. Dans les rapports entre Puissances qui sont liées par les Conventions de La Haye concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre (IV) et concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre (IX), qu'il s'agisse de celles du 29 juillet 1899 ou de celles du 18 octobre 1907, et qui sont Parties à la présente Convention, cette dernière complètera la susdite Convention (IX) et le Règlement annexé à la susdite Convention (IV) et remplacera le signe défini à l'article 5 de la susdite Convention (IX) par le signe défini à l'article 16 de la présente Convention pour les cas dans lesquels celle-ci et son Règlement d'exécution prévoient l'emploi de ce signe distinctif.

2. Dans les rapports entre Puissances liées par le Pacte de Washington du 15 avril 1935 pour la protection d'institutions artistiques et scientifiques et de monuments historiques (Pacte Roerich) et qui sont Parties à la présente Convention, cette dernière complètera le Pacte Roerich et remplacera le drapeau distinctif défini à l'Article III du Pacte par le signe défini à l'article 16 de la présente Convention, pour les cas dans lesquels celle-ci et son Règlement d'exécution prévoient l'emploi de ce signe distinctif.

take effect three months after the date of its receipt.

### ARTICLE 36

#### *Relation to Previous Conventions*

1. In the relations between Powers which are bound by the Conventions of the Hague concerning the Laws and Customs of War on Land (IV) and concerning Naval Bombardment in Time of War (IX), whether those of 29 July, 1899, or those of 18 October, 1907, and which are Parties to the present Convention, this last Convention shall be supplementary to the aforementioned Convention (IX) and to the Regulations annexed to the aforementioned Convention (IV) and shall substitute for the emblem described in Article 5 of the aforementioned Convention (IX) the emblem described in Article 16 of the present Convention, in cases in which the present Convention and the Regulations for its execution provide for the use of this distinctive emblem.

2. In the relations between Powers which are bound by the Washington Pact of 15 April, 1935, for the Protection of Artistic and Scientific Institutions and of Historic Monuments (Roerich Pact) and which are Parties to the present Convention, the latter Convention shall be supplementary to the Roerich Pact and shall substitute for the distinguishing flag described in Article III of the Pact the emblem defined in Article 16 of the present Convention, in cases in which the present Convention and the Regulations for its execution provide for the use of this distinctive emblem.

לא תהא ההסתלקות לבת־פעל אלא עם סוף מעשי האיכה או עם השלמת הפעולות להחזרת נכסי התרבות למולדתם, הכל לפי המאוחר שבשני אלה.

#### סעיף 38

##### הודעות

המנהל הכללי של ארגון האו"ם לעניני חינוך, מדע ותרבות ימסור למדינות הנזכרות בסעיפים 30 ו־32 ולאור"ם הודעה על הפקדת כל כתבי האישור, כתבי ההצטרפות או כתבי הקיבול שנקבעו בסעיפים 31, 32 ו־39 ועל ההודעות וההסתלקויות שנקבעו בסעיפים 37, 38 ו־39.

#### סעיף 37

##### הסתלקות

1. כל בעל־אמנה רשאי להסתלק מאמנה זו, בשם עצמו או בשם שטח־ארץ שליחסיו הבינלאומיים הוא אחראי.
2. הודעה בכתב על ההסתלקות תופקד אצל המנהל הכללי של ארגון האו"ם לעניני חינוך, מדע ותרבות.
3. ההסתלקות תהיה לבת־פעל שנה אחת אחרי קבלת כתב ההסתלקות. ואולם אם כחום מועד זה יהא בעל האמנה המסתלק מעורב בסכסוך מזויין,

#### ARTICLE 37

##### *Dénonciation*

1. Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de dénoncer la présente Convention en son nom propre ou au nom de tout territoire dont elle assure les relations internationales.
2. La dénonciation sera notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.
3. La dénonciation prendra effet une année après réception de l'instrument de dénonciation. Si toutefois, au moment de l'expiration de cette année, la Partie dénonçante se trouve impliquée dans un conflit armé, l'effet de la dénonciation demeurera suspendu jusqu'à la fin des hostilités et en tout cas aussi longtemps que les opérations de rapatriement des biens culturels ne seront pas terminées.

#### ARTICLE 38

##### *Notifications*

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les Etats visés aux articles 30 et 32, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'adhésion ou d'acceptation mentionnés aux articles 31, 32 et 39, de même que des notifications et dénonciations respectivement prévues aux articles 35, 37 et 39.

#### ARTICLE 37

##### *Denunciation*

1. Each High Contracting Party may denounce the present Convention, on its own behalf, or on behalf of any territory for whose international relations it is responsible.
2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.
3. The denunciation shall take effect one year after the receipt of the instrument of denunciation. However, if, on the expiry of this period, the denouncing Party is involved in an armed conflict, the denunciation shall not take effect until the end of hostilities, or until the operations of repatriating cultural property are completed, whichever is the later.

#### ARTICLE 38

##### *Notifications*

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the States referred to in Articles 30 and 32, as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, accession or acceptance provided for in Articles 31, 32 and 39 and of the notifications and denunciations provided for respectively in Articles 35, 37 and 39.

(ג) מעדיף את דחיית התיקון המוצע בלא לכנס ועידה.

2. המנהל הכללי יעביר לכל בעלי האמנה את התשובות שקיבל לפי פסקה 1 לסעיף זה.

3. אם כל בעלי האמנה שהביעו, בגבול המועד הקבוע, את דעתם למנהל הכללי של ארגון האו"ם לעניני חינוך, מדע ותרבות, בהתאם לפסקה 1 לסעיף זה, מודיעים לו שהם מעדיפים לקבל עליהם את התיקון בלא לכנס ועידה, ימסור המנהל הכללי

### סעיף 39

#### תיקון האמנה והתקנות לביצועה

1. כל בעל-אמנה רשאי להציע תיקונים לאמנה זו או לתקנות לביצועה. הנוסח של כל תיקון מוצע יועבר למנהל הכללי של האו"ם לעניני חינוך, מדע ותרבות, והוא יעבירנו לכל אחד מבעלי האמנה בצירוף בקשה שיתן לו תשובה תוך ארבעה חדשים ושיציין בתשובתו אם הוא —

(א) רוצה שתכונס ועידה כדי לדרון בתיקון המוצע;

(ב) מעדיף את קיבול התיקון המוצע בלא לכנס ועידה; או

### ARTICLE 39

#### *Revision de la Convention et de son Règlement d'Exécution*

1. Chacune des Hautes Parties contractantes peut proposer des amendements à la présente Convention et à son Règlement d'exécution. Tout amendement ainsi proposé sera communiqué au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui en transmettra le texte à toutes les Hautes Parties contractantes auxquelles il demandera en même temps de faire connaître dans les quatre mois:

a) si Elles désirent qu'une conférence soit convoquée pour étudier l'amendement proposé;

b) ou si Elles sont d'avis d'accepter l'amendement proposé sans qu'une conférence se réunisse;

c) ou si Elles sont d'avis de rejeter l'amendement proposé sans la convocation d'une conférence.

2. Le Directeur général transmettra les réponses reçues en application du premier paragraphe du présent article à toutes les Hautes Parties contractantes.

3. Si toutes les Hautes Parties contractantes qui ont, dans le délai prévu, fait connaître leurs vues au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture conformément à l'alinéa b) du paragraphe premier du présent article, informent le Directeur général qu'Elles sont d'avis d'adopter l'amendement

### ARTICLE 39

#### *Revision of the Convention and of the Regulations for its Execution*

1. Any High Contracting Party may propose amendments to the present Convention or the Regulations for its execution. The text of any proposed amendment shall be communicated to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization who shall transmit it to each High Contracting Party with the request that such Party reply within four months stating whether it:

(a) desires that a Conference be convened to consider the proposed amendment;

(b) favours the acceptance of the proposed amendment without a Conference; or

(c) favours the rejection of the proposed amendment without a Conference.

2. The Director-General shall transmit the replies, received under paragraph 1 of the present Article, to all High Contracting Parties.

3. If all the High Contracting Parties which have, within the prescribed time-limit, stated their views to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, pursuant to paragraph 1 (b) of this Article, inform him that they favour acceptance of the amendment without a Conference, notification of

6. בעלי האמנה שקיבלו עליהם תיקונים לא-מנה או לתקנות ביצועה שנתאשרו בוועידה הנזכרת בפסקאות 4 ו-5, יביעו את קיבולם על ידי הפקדת כתב פורמלי אצל המנהל הכללי של ארגון האו"ם לענייני חינוך, מדע ותרבות.

7. לאחר תחילת תקפם של תיקונים לאמנה זו או לתקנות ביצועה, לא יעמוד לאישור או להצטרפות אלא הנוסח המתוקן של האמנה או של התקנות לביצועה.

הודעה על החלטתם בהתאם לסעיף 38. התיקון יהיה לכוֹפֵעַ לגבי כל בעלי האמנה כתום תשעים יום מתאריך הודעה זו.

4. המנהל הכללי יכנס את בעלי האמנה לוועידה כדי לדון בתיקון המוצע, אם נתבקש לכך על ידי יותר משליש אחד של בעלי האמנה.

5. תיקונים לאמנה או לתקנות ביצועה, שנדרשו לפי הוראות הפסקה הקודמת, לא יתחיל תקפם אלא אם נתאשרו פה אחד על ידי בעלי האמנה המיוצגים בוועידה וכל אחד ואחד מבעלי האמנה קיבל אותם על עצמו.

sans qu'une conférence se réunisse, notification de leur décision sera faite par le Directeur général conformément à l'article 38. L'amendement prendra effet, à l'égard de toutes les Hautes Parties contractantes, dans un délai de 90 jours à dater de cette notification.

4. Le Directeur général convoquera une conférence des Hautes Parties contractantes en vue d'étudier l'amendement proposé, si la demande lui en est faite par plus d'un tiers des Hautes Parties contractantes.

5. Les amendements à la Convention ou à son Règlement d'exécution soumis à la procédure prévue au paragraphe précédent n'entreront en vigueur qu'après avoir été adoptés à l'unanimité par les Hautes Parties contractantes représentées à la conférence et avoir été acceptés par chacune des Hautes Parties contractantes.

6. L'acceptation par les Hautes Parties contractantes des amendements à la Convention ou à son Règlement d'exécution qui auront été adoptés par la conférence visée aux paragraphes 4 et 5, s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

7. Après l'entrée en vigueur d'amendements à la présente Convention ou à son Règlement d'exécution, seul le texte ainsi modifié de ladite Convention ou de son Règlement d'exécution restera ouvert à la ratification ou à l'adhésion.

their decision shall be made by the Director-General in accordance with Article 38. The amendment shall become effective for all the High Contracting Parties on the expiry of ninety days from the date of such notification.

4. The Director-General shall convene a Conference of the High Contracting Parties to consider the proposed amendment if requested to do so by more than one-third of the High Contracting Parties.

5. Amendments to the Convention or to the Regulations for its execution, dealt with under the provisions of the preceding paragraph, shall enter into force only after they have been unanimously adopted by the High Contracting Parties represented at the Conference and accepted by each of the High Contracting Parties.

6. Acceptance by the High Contracting Parties of amendments to the Convention or to the Regulations for its execution, which have been adopted by the Conference mentioned in paragraphs 4 and 5, shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

7. After the entry into force of amendments to the present Convention or to the Regulations for its execution, only the text of the Convention or of the Regulations for its execution thus amended shall remain open for ratification or accession.

ולראיה חתמו על אמנה זו החתומים מטה שהוס'  
מכו כהלכה.

נעשתה בהאג היום, ארבעה-עשר במאי 1954,  
בטופס אחד שיופקד בארכיוני ארגון האו"ם לעניני  
הינוך, מדע ותרבות, והעתקים ממנו שיאושרו כנ'  
כונים יימסרו לכל המדינות הנזכרות בסעיפים 30  
ו-32 ולא"ם.

#### סעיף 40

##### רישום

בהתאם לסעיף 102 למגילת האו"ם תירשם אמנה זו  
אצל מזכירות האו"ם לפי בקשת המנהל הכללי של  
ארגון האו"ם לעניני חינוך, מדע ותרבות.

#### ARTICLE 40

##### *Enregistrement*

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye, le 14 mai 1954, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et dont des copies certifiées conformes seront remises à tous les Etats visés aux articles 30 et 32, ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

#### ARTICLE 40

##### *Registration*

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

In faith whereof the undersigned, duly authorized, have signed the present Convention.

Done at the Hague, this fourteenth day of May, 1954, in a single copy which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and certified true copies of which shall be delivered to all the States referred to in Articles 30 and 32 as well as to the United Nations.

תקנות לביצוע האמנה להגנת נכסי תרבות בשעת סכסוך מזויין  
פרק ראשון

לעניני חינוך, מדע ותרבות תתוקן רשימה זו מומן  
לזמן על יסוד בקשותיהם של בעלי האמנה.

סעיף 2

ארגון הפיקוח

משעה שבעל-אמנה נכנס בסכסוך מזויין שחל עליו  
סעיף 18 לאמנה —

(א) ימנה נציג לנכסי תרבות המצויים בארצו, אם

פיקוח

סעיף 1

רשימת אנשים בינלאומית

עם תחילת תקפה של האמנה יערוך המנהל הכללי  
של ארגון האו"ם לעניני חינוך, מדע ותרבות רשימה  
בינלאומית של כל האנשים שנתמנו על ידי בעלי  
האמנה כמוסמכים לבצע תפקידיו של נציב כללי לנכ-  
סי תרבות. ביזמת המנהל הכללי של ארגון האו"ם

REGLEMENT D'EXECUTION DE LA  
CONVENTION POUR LA PROTECTION  
DES BIENS CULTURELS EN CAS DE  
CONFLIT ARME

CHAPITRE PREMIER

DU CONTRÔLE

ARTICLE PREMIER

*Liste Internationale de Personnalités*

Dès l'entrée en vigueur de la Convention, le  
Directeur général de l'Organisation des Na-  
tions Unies pour l'éducation, la science et la  
culture établit une liste internationale com-  
posée de toutes les personnalités désignées  
par les Hautes Parties contractantes comme  
étant aptes à remplir les fonctions de Com-  
missaire général aux biens culturels. Cette  
liste fera l'objet de revisions périodiques, sur  
l'initiative du Directeur général de l'Orga-  
nisation des Nations Unies pour l'éducation,  
la science et la culture, d'après les demandes  
formulées par les Hautes Parties contrac-  
tantes.

ARTICLE 2

*Organisation du Contrôle*

Dès qu'une Haute Partie contractante est  
engagée dans un conflit armé auquel s'ap-  
plique l'article 18 de la Convention :

a) Elle nomme un représentant pour les  
biens culturels situés sur son territoire; si  
Elle occupe un autre territoire, Elle est

REGULATIONS FOR THE EXECUTION  
OF THE CONVENTION FOR THE PRO-  
TECTION OF CULTURAL PROPERTY  
IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT

CHAPTER I

CONTROL

ARTICLE 1

*International List of Persons*

On the entry into force of the Convention,  
the Director-General of the United Nations  
Educational, Scientific and Cultural Orga-  
nization shall compile an international list  
consisting of all persons nominated by the  
High Contracting Parties as qualified to  
carry out the functions of Commissioner-  
General for Cultural Property. On the ini-  
tiative of the Director-General of the United  
Nations Educational, Scientific and Cultural  
Organization, this list shall be periodi-  
cally revised on the basis of requests formu-  
lated by the High Contracting Parties.

ARTICLE 2

*Organization of Control*

As soon as the High Contracting Party is  
engaged in an armed conflict to which  
Article 18 of the Convention applies :

(a) It shall appoint a representative for  
cultural property situated in its territory;  
if it is in occupation of another territory, it



כבש ארץ אחרת, ימנה נציג מיוחד לנכסי התרבות שבאותה ארץ;

כבש ארץ אחרת, ימנה נציג מיוחד לנכסי התרבות שבאותה ארץ;

סעיף 4

מינוי נציב כללי

1. הנציב הכללי לנכסי תרבות ייבחר מתוך רשימת האנשים הבינלאומית תוך הסכמה משותפת בין בעל-הסכסוך שאליו ישוגר ובין המעצמות המגינות של בעל-הסכסוך שכנגד.

(ב) המעצמה המגינה של כל אחד מבעלי-האמנה הנתון בסכסוך עם אותו בעל-האמנה תמנה שליחים שישוגרו אל אותו בעל-האמנה בהתאם לסעיף 3 להלן;

(ג) נציב כללי לנכסי תרבות ימונה אצל אותו בעל-אמנה בהתאם לסעיף 4.

סעיף 3

מינוי שליחים של מעצמות מגינות

2. לא הגיעו בעל-הסכסוך לידי הסכמה תוך שלושה שבועות מתחילת דיוניהם בשאלה זו, יבקשו את נשיא בית הדין הבינלאומי לצדק למנות נציב כללי, והלה

המעצמות המגינות ימנו את שליחיהם מבין חברי הפקידות הדיפלומטית או הקונסולרית שלהן או

tenue de nommer un représentant spécial pour les biens culturels qui s'y trouvent;

b) la Puissance protectrice de chaque Partie adverse de cette Haute Partie contractante nomme des délégués auprès de cette dernière, conformément à l'article 3 ci-après;

c) il est nommé, auprès de cette Haute Partie contractante, un Commissaire général aux biens culturels, conformément à l'article 4 ci-après.

ARTICLE 3

*Désignation des Délégués des Puissances Protectrices*

La Puissance protectrice désigne ses délégués parmi les membres de son personnel diplomatique ou consulaire ou, avec l'agrément de la Partie auprès de laquelle s'exercera leur mission, parmi d'autres personnes.

ARTICLE 4

*Désignation du Commissaire Général*

1. Le Commissaire général aux biens culturels est choisi d'un commun accord, sur la liste internationale de personnalités, par la Partie auprès de laquelle s'exercera sa mission et par les Puissances protectrices des Parties adverses.

2. Si les Parties ne se mettent pas d'accord dans les trois semaines qui suivent l'ouverture de leurs pourparlers sur ce point, Elles demandent au Président de la Cour internationale de Justice de désigner le Commissaire général, qui n'entrera en fonctions

shall appoint a special representative for cultural property situated in that territory;

(b) The Protecting Power acting for each of the Parties in conflict with such High Contracting Party shall appoint delegates accredited to the latter in conformity with Article 3 below;

(c) A Commissioner-General for Cultural Property shall be appointed to such High Contracting Party in accordance with Article 4.

ARTICLE 3

*Appointment of Delegates of Protecting Powers*

The Protecting Power shall appoint its delegates from among the members of its diplomatic or consular staff or, with the approval of the party to which they will be accredited, from among other persons.

ARTICLE 4

*Appointment of Commissioner-General*

1. The Commissioner-General for Cultural Property shall be chosen from the international list of persons by joint agreement between the Party to which he will be accredited and the Protecting Powers acting on behalf of the opposing Parties.

2. Should the Parties fail to reach agreement within three weeks from the beginning of their discussions on this point, they shall request the President of the International Court of Justice to appoint the Commissioner-General, who shall not take up his

## סעיף 6

### תפקידי הנציב הכללי

1. הנציב הכללי לנכסי תרבות יטפל, בצוותא עם נציג בעל הסכסוך שאליו שוגר ועם השליחים המעוניינים, בכל העניינים שיובאו לפניו תוך כדי הפעלת האמנה.
2. בידו יהיו סמכויות החלטה ומינוי במקרים האמורים בתקנה זו.
3. בהסכמת בעל-הסכסוך שאליו שוגר תהא הזכות בידו לצוות על ניתול חקירה או לנהלה בעצמו.
4. הוא יגיש לבעלי הסכסוך או למעצמות המגינות שלהם כל עצומות שיראה אותן כמועילות להפעלת האמנה.

לא יתחיל בתפקידיו עד שלא אושר מינויו על ידי בעל-הסכסוך שאליו שוגר.

## סעיף 5

### תפקידי השליחים

שליחי המעצמות המגינות ירשמו לפניהם את הפרות האמנה, יחקרו—באישור בעל-הסכסוך שאליו שוגר—בנסיבות שבהן אירעו הפרות, יגישו את עצומותיהם במקום על מנת להבטיח את הפסקתן, ואם יהיה צורך בכך, יודיעו לנציב הכללי על הפרות אלה. הם ימציאו לו תמיד ידיעות על פעולותיהם.

qu'après avoir obtenu l'agrément de la Partie auprès de laquelle il devra exercer sa mission.

## ARTICLE 5

### *Attributions des Délégués*

Les délégués des Puissances protectrices constatent les violations de la Convention, font enquête, avec le consentement de la Partie auprès de laquelle ils exercent leur mission, sur les circonstances dans lesquelles elles se sont produites, effectuent des démarches sur place afin de les faire cesser, et, en cas de besoin, en saisissent le Commissaire général. Ils le tiennent au courant de leur activité.

## ARTICLE 6

### *Attributions du Commissaire général*

1. Le Commissaire général aux biens culturels traite, avec le représentant de la Partie auprès de laquelle il exerce sa mission et avec les délégués intéressés, les questions dont il est saisi au sujet de l'application de la Convention.
2. Il a pouvoir de décision et de nomination dans les cas prévus au présent Règlement.
3. Avec l'agrément de la Partie auprès de laquelle il exerce sa mission, il a le droit d'ordonner une enquête ou de la diriger lui-même.
4. Il fait, auprès des Parties au conflit ou de leurs Puissances protectrices, toutes démarches qu'il juge utiles pour l'application de la Convention.

duties until the Party to which he is accredited has approved his appointment.

## ARTICLE 5

### *Functions of Delegates*

The Delegates of the Protecting Powers shall take note of violations of the Convention, investigate, with the approval of the Party to which they are accredited, the circumstances in which they have occurred, make representations locally to secure their cessation and, if necessary, notify the Commissioner-General of such violations. They shall keep him informed of their activities.

## ARTICLE 6

### *Functions of the Commissioner-General*

1. The Commissioner-General for Cultural Property shall deal with all matters referred to him in connexion with the application of the Convention, in conjunction with the representative of the Party to which he is accredited and with the delegates concerned.
2. He shall have powers of decision and appointment in the cases specified in the present Regulations.
3. With the agreement of the Party to which he is accredited, he shall have the right to order an investigation or to conduct it himself.
4. He shall make any representations to the Parties to the conflict or to their Protecting Powers which he deems useful for the application of the Convention.

צורך בכך, אם לפי בקשת השליחים המעוניינים ואם לאחר שיתיעץ עמם, יציע לאישור בעל הסכסוך שאליו שוגר, בודק נכסי תרבות שתוטל עליו שליחות מיוחדת. בודק לא יהיה אחראי אלא לפני הנציב הכללי.

2. הנציב הכללי, השליחים והבודקים יהיו רשאים להיזקק לשירותם של מומחים, וגם אלה יוצעו לאי שור בעל הסכסוך האמור בפסקה הקודמת.

#### סעיף 8

מילוי שליחות הסיקור

הנציב הכללי לנכסי תרבות, שליחי המעצמות המגנות, בודקים ומומחים לא יחרגו בשום פנים מגבול

5. הוא יערוך דוחות על הפעלת האמנה, ככל שיהיה צורך בהם, ויעבירם לבעלי-הסכסוך הנוגעים בדבר ולמעצמות המגינות שלהם. הוא ישלח העתקים למנהל הכללי של ארגון האו"ם לעניני חינוך, מדע ותרבות, והלה יוכל להשתמש אך בתוכנם הטכני בלבד.

6. אם אין מעצמה מגינה, ימלא הנציב הכללי את תפקידי המעצמה המגינה כפי שנקבעו בסעיפים 21 ו-22 לאמנה.

#### סעיף 7

בודקים ומומחים

1. כל אימת שהנציב הכללי לנכסי תרבות יראה

5. Il établit les rapports nécessaires sur l'application de la Convention et les communique aux Parties intéressées ainsi qu'à leurs Puissances protectrices. Il en remet des copies au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui ne pourra faire usage que de leurs données techniques.

6. Lorsqu'il n'existe pas de Puissance protectrice, le Commissaire général exerce les fonctions attribuées à la Puissance protectrice par les articles 21 et 22 de la Convention.

#### ARTICLE 7

##### *Inspecteurs et Experts*

1. Chaque fois que le Commissaire général aux biens culturels, sur demande ou après consultation des délégués intéressés, le juge nécessaire, il propose à l'agrément de la Partie auprès de laquelle il exerce sa mission une personne en qualité d'inspecteur aux biens culturels chargé d'une mission déterminée. Un inspecteur n'est responsable qu'envers le Commissaire général.

2. Le Commissaire général, les délégués et les inspecteurs peuvent recourir aux services d'experts, qui seront également proposés à l'agrément de la Partie mentionnée au paragraphe précédent.

#### ARTICLE 8

##### *Exercice de la Mission de Contrôle*

Les Commissaires généraux aux biens culturels, les délégués des Puissances protectrices,

5. He shall draw up such reports as may be necessary on the application of the Convention and communicate them to the Parties concerned and to their Protecting Powers. He shall send copies to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, who may make use only of their technical contents.

6. If there is no Protecting Power, the Commissioner-General shall exercise the functions of the Protecting Power as laid down in Articles 21 and 22 of the Convention.

#### ARTICLE 7

##### *Inspectors and Experts*

1. Whenever the Commissioner-General for Cultural Property considers it necessary, either at the request of the delegates concerned or after consultation with them, he shall propose, for the approval of the Party to which he is accredited, an inspector of cultural property to be charged with a specific mission. An inspector shall be responsible only to the Commissioner-General.

2. The Commissioner-General, delegates and inspectors may have recourse to the services of experts, who will also be proposed for the approval of the Party mentioned in the preceding paragraph.

#### ARTICLE 8

##### *Discharge of the Mission of Control*

The Commissioner-General for Cultural Property, delegates of the Protecting

בהתאם לנוהל שנקבע בסעיף 4 לעיל. הנציב הכללי שיתמנה כך ימסור, אם יהא צורך בכך, בידי בודקים את תפקידיהם של שליחי מעצמות מגינות כאמור בתקנות אלה.

#### סעיף 10

##### הוצאות

שכרם והוצאותיהם של הנציב הכללי לנכסי תרבות, הבודקים והמומחים ישולמו על ידי בעל-הסכסוך שאליו שוגרו. שכרם והוצאותיהם של שליחי המעצמות המגינות יהיו טעונים הסכמה בין אותן המעצמות בין המדינות שעל האינטרסים שלהן הן מגינות.

לות שליחותם. במיוחד יתחשבו בצרכי הבטחון של בעל-האמנה שאליו שוגרו, ובכל הנסיבות יפעלו בהתאם לדרישות המצב הצבאי כפי שיועברו אליהם על ידי אותו בעל-אמנה.

#### סעיף 9

##### ממלאי מקום של מעצמות מגינות

אם בעל-סכסוך אינו נהנה או חדל ליהנות משירותיה של מעצמה מגינה, אפשר לבקש מאת מדינה ניטרלית שתיתול על עצמה אותם מתפקידיה של מעצמה מגינה הנוגעים במינוי נציב כללי לנכסי תרבות.

les inspecteurs et les experts ne doivent en aucun cas sortir des limites de leur mission. Ils doivent notamment tenir compte des nécessités de sécurité de la Haute Partie contractante auprès de laquelle ils exercent leur mission, et avoir égard en toutes circonstances aux exigences de la situation militaire telles que les leur fera connaître ladite Haute Partie contractante.

#### ARTICLE 9

##### *Substitut des Puissances Protectrices*

Si une Partie au conflit ne bénéficie pas, ou ne bénéficie plus, de l'activité d'une Puissance protectrice, un Etat neutre peut être sollicité d'assumer les fonctions de Puissance protectrice en vue de la désignation d'un Commissaire général aux biens culturels selon la procédure prévue à l'article 4 ci-dessus. Le Commissaire général ainsi désigné confie éventuellement à des inspecteurs les fonctions de délégués des Puissances protectrices déterminées par le présent Règlement.

#### ARTICLE 10

##### *Frais*

La rémunération et les frais du Commissaire général aux biens culturels, des inspecteurs et des experts, sont à la charge de la Partie auprès de laquelle s'exerce leur mission; ceux des délégués des Puissances protectrices font l'objet d'une entente entre Celles-ci et les Etats dont Elles sauvegardent les intérêts.

Powers, inspectors and experts shall in no case exceed their mandates. In particular, they shall take account of the security needs of the High Contracting Party to which they are accredited and shall in all circumstances act in accordance with the requirements of the military situation as communicated to them by that High Contracting Party.

#### ARTICLE 9

##### *Substitutes for Protecting Powers*

If a Party to the conflict does not benefit or ceases to benefit from the activities of a Protecting Power, a neutral State may be asked to undertake those functions of a Protecting Power which concern the appointment of a Commissioner-General for Cultural Property in accordance with the procedure laid down in Article 4 above. The Commissioner-General thus appointed shall, if need be, entrust to inspectors the functions of delegates of Protecting Powers as specified in the present Regulations.

#### ARTICLE 10

##### *Expenses*

The remuneration and expenses of the Commissioner-General for Cultural Property, inspectors and experts shall be met by the Party to which they are accredited. Remuneration and expenses of delegates of the Protecting Powers shall be subject to agreement between those Powers and the States whose interests they are safeguarding.

תי, שניתן לו מחסה במבטח אימפרוביזורי כזה, רשאי הוא להרשות לבעל-האמנה להציג על אותו מבטח את סמל ההיכר המוגדר בסעיף 16 לאמנה. הוא ירדע בלי דיחוי את החלטתו לשליחי המעצמות המ-גינות הנוגעים בדבר, וכל אחד מהם רשאי, תוך מועד 30 יום, לצוות על הסרתו המידית של הסמל.

3. משהביעו שליחים אלה את הסכמתם או משעב-רו 39 הימים ושום אחד מהשליחים לא הביע התנג-דות, ואם הנציב הכללי סבור שהמבטח ממלא אחרי התנאים שנקבעו בסעיף 8 לאמנה, יבקש הנציב הכללי מאת המנהל הכללי של ארגון האו"ם לענייני

## פרק שני הגנה מיוחדת

### סעיף 11

מבטחים אימפרוביזוריים

1. אם בשעת סכסוך מזויין נדחה בעל-אמנה, בכוח נסיבות בלתי צפויות מראש, להקים מבטח אימפרור-ביזורי, והוא רוצה שהמבטח יועמד להגנה מיוחדת, יודיע מיד על עובדה זו לנציב הכללי ששוגר אליו.

2. היה הנציב הכללי סבור שאמצעי זה מוצדק מפאת הנסיבות ומסאת חשיבותו של הנכס התרבו-

## CHAPITRE II

### DE LA PROTECTION SPECIALE

#### ARTICLE 11

##### *Refuges Improvisés*

1. Si une Haute Partie contractante, au cours d'un conflit armé, est amenée par des circonstances imprévues à aménager un refuge improvisé et si Elle désire qu'il soit placé sous protection spéciale, Elle en fait immédiatement communication au Commissaire général qui exerce sa mission auprès d'Elle.

2. Si le Commissaire général est d'avis que les circonstances et l'importance des biens culturels abrités dans ce refuge improvisé justifient une telle mesure, il peut autoriser la Haute Partie contractante à y apposer le signe distinctif défini à l'article 16 de la Convention. Il communique sa décision sans délai aux délégués intéressés des Puissances protectrices, dont chacun peut, dans un délai de 30 jours, ordonner le retrait immédiat du signe.

3. Dès que ces délégués ont signifié leur accord ou si le délai de 30 jours s'écoule sans qu'il y ait opposition de l'un quelconque des délégués intéressés et si le refuge improvisé remplit, selon l'avis du Commissaire général, les conditions prévues à l'article 8 de la Convention, le Commissaire général demande au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science

## CHAPTER II

### SPECIAL PROTECTION

#### ARTICLE 11

##### *Improvised Refuges*

1. If, during an armed conflict, any High Contracting Party is induced by unforeseen circumstances to set up an improvised refuge and desires that it should be placed under special protection, it shall communicate this fact forthwith to the Commissioner-General accredited to that Party.

2. If the Commissioner-General considers that such a measure is justified by the circumstances and by the importance of the cultural property sheltered in this improvised refuge, he may authorize the High Contracting Party to display on such refuge the distinctive emblem defined in Article 16 of the Convention. He shall communicate his decision without delay to the delegates of the Protecting Powers who are concerned, each of whom may, within a time-limit of 30 days, order the immediate withdrawal of the emblem.

3. As soon as such delegates have signified their agreement or if the time-limit of 30 days has passed without any of the delegates concerned having made an objection, and if, in the view of the Commissioner-General, the refuge fulfils the conditions laid down in Article 8 of the Convention, the Commissioner-General shall request the Director-General of the United Nations Educational,

של בעל-האמנה. המדורים יחולקו לשלושה סעיפים שכותרותיהם יהיו: מבטחים, מרכזי מצבות-זכרון, שאר נכסי תרבות מקרקעים. המנהל הכללי יקבע אילו פרטים יכיל בו כל מדור.

#### ס ע י ף 13

##### בקשות רישום

1. כל בעל-אמנה יוכל להגיש למנהל הכללי של ארגון האו"ם לעניני חינוך, מדע ותרבות בקשה לרשום בפנקס מבטחים, מרכזי מצבות זכרון או שאר נכסי תרבות מקרקעים המצויים בארצו. הבקשה

חינוך, מדע ותרבות לרשום את המבטח בפנקס נכסי התרבות העומדים להגנה מיוחדת.

#### ס ע י ף 12

פנקס בינלאומי לנכסי תרבות בעלי הגנה מיוחדת

1. יוכן "פנקס בינלאומי לנכסי תרבות בעלי הגנה מיוחדת".

2. המנהל הכללי של ארגון האו"ם לעניני חינוך, מדע ותרבות ינהל פנקס זה. הוא ימציא העתקים ממנו למזכיר הכללי של האו"ם ולבעלי-האמנה.

3. הפנקס יחולק למדורים, וכל מדור ישא עליו שמו

et la culture l'inscription du refuge au Registre des biens culturels sous protection spéciale.

#### \*ARTICLE 12

##### *Registre International des Biens Culturels sous Protection Spéciale*

1. Il est établi un "Registre international des biens culturels sous protection spéciale".

2. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture tient ce registre. Il en remet des doubles au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'aux Hautes Parties contractantes.

3. Le registre est divisé en chapitres, chacun d'eux au nom d'une Haute Partie contractante. Chaque chapitre est divisé en trois paragraphes intitulés respectivement: refuges, centres monumentaux, autres biens culturels immeubles. Le Directeur général arrête les mentions contenues dans chaque chapitre.

#### ARTICLE 13

##### *Demandes d'Inscription*

1. Chacune des Hautes Parties contractantes peut faire au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, des demandes d'inscription au registre de certains refuges, centres monumentaux ou autres biens culturels immeubles, situés sur son territoire. Elle donne dans ces demandes des indica-

Scientific and Cultural Organization to enter the refuge in the Register of Cultural Property under Special Protection.

#### ARTICLE 12

##### *International Register of Cultural Property Under Special Protection*

1. An "International Register of Cultural Property under Special Protection" shall be prepared.

2. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall maintain this Register. He shall furnish copies to the Secretary-General of the United Nations and to the High Contracting Parties.

3. The Register shall be divided into sections, each in the name of a High Contracting Party. Each section shall be sub-divided into three paragraphs, headed: Refuges, Centres containing Monuments, Other Immovable Cultural Property. The Director-General shall determine what details each section shall contain.

#### ARTICLE 13

##### *Requests for Registration*

1. Any High Contracting Party may submit to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization an application for the entry in the Register of certain refuges, centres containing monuments or other immovable cultural property situated within its territory. Such application shall contain a description

המנהל הכללי של ארגון האו"ם לעניני חינוך, מדע ותרבות, התנגדות לרישום נכס תרבותי. מכתב זה מוכרח להגיע אליו תוך ארבעה חדשים מן היום בו שלח העתק של בקשת הרישום.

2. בהתנגדות יצוייני הנימוקים לכך. הנימוקים היחידים שכוחם יפה הם —

(א) שהנכס אינו נכס תרבותי;

(ב) שהנכס אינו ממלא אחרי התנאים שנקבעו בסעיף 8 לאמנה.

3. המנהל הכללי ישלח, בלי דיחוי, העתק של מכתב ההתנגדות אל בעלי-האמנה. אם יהיה צורך בכך, יינקק לעצת הועדה הבינלאומית לעניני מצבות זכרון, את-

תכיל תיאור מקומו של הנכס ותאשר שהנכס ממלא אחרי הוראות סעיף 8 לאמנה.

2. במקרה כיבוש, תהיה המעצמה הכובשת מוסת מכת להגיש בקשה כזאת.

3. המנהל הכללי של ארגון האו"ם לעניני חינוך, מדע ותרבות ישלח, בלי דיחוי, העתקים של בקשות רישום לכל אחד ואחד מבעלי-האמנה.

#### סעיף 14

##### התנגדויות

1. כל בעל-אמנה רשאי להגיש, במכתב ערוך אל

tions quant à l'emplacement de ces biens, et certifie que ces derniers remplissent les conditions prévues à l'article 8 de la Convention.

2. En cas d'occupation, la Puissance occupante a la faculté de faire des demandes d'inscription.

3. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture envoie sans délai une copie des demandes d'inscription à chacune des Hautes Parties contractantes.

#### ARTICLE 14

##### Opposition

1. Chacune des Hautes Parties contractantes peut faire opposition à l'inscription d'un bien culturel par lettre adressée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Cette lettre doit être reçue par lui dans un délai de quatre mois à dater du jour où il a expédié copie de la demande d'inscription.

2. Une telle opposition doit être motivée. Les seuls motifs en peuvent être :

- a) que le bien n'est pas un bien culturel ;
- b) que les conditions mentionnées à l'article 8 de la Convention ne sont pas remplies.

3. Le Directeur général envoie sans délai une copie de la lettre d'opposition aux Hautes Parties contractantes. Il prend, le

of the location of such property and shall certify that the property complies with the provisions of Article 8 of the Convention.

2. In the event of occupation, the Occupying Power shall be competent to make such application.

3. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall, without delay, send copies of applications for registration to each of the High Contracting Parties.

#### ARTICLE 14

##### Objections

1. Any High Contracting Party may, by letter addressed to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, lodge an objection to the registration of cultural property. This letter must be received by him within four months of the day on which he sent a copy of the application for registration.

2. Such objection shall state the reasons giving rise to it, the only valid grounds being that :

- (a) the property is not cultural property ;
- (b) the property does not comply with the conditions mentioned in Article 8 of the Convention.

3. The Director-General shall send a copy of the letter of objection to the High Contracting Parties without delay. He shall,

6. עברו ששה חדשים מיום קבלת מכתב-התנגדות ולא קיבל המנהל הכללי מבעל-האמנה שהגיש את ההתנגדות הודעה שהסתלק מהתנגדותו, יכול בעל-האמנה שביקש רישום לבקש בוררות בהתאם לנוהל שבפסקה הבאה.

7. בקשת הבוררות לא תוגש לאחר שחלפה שנה אחת מיום בו קיבל המנהל הכללי את מכתב ההתנגדות. כל אחד משני בעלי הסכסוך ימנה בורר. הורגשה יותר מהתנגדות אחת כלפי בקשת רישום, ימנה בעל-האמנה שהגישו את ההתנגדויות בורר יחיד תוך הסכמה משותפת. שני בוררים אלה יבחרו בורר ראשי

רים אמנותיים והיסטוריים וחפירות ארכיאולוגיות, ואם נכון הדבר בעיניו, ייוקק גם לעצתו של כל אר-גון מוסמך אחר או של כל אדם מוסמך אחר.

4. המנהל הכללי או בעל-האמנה שביקש רישום יוכלו להגיש לבעל-האמנה המתנגדים כל עצומות שיראו צורך בהן כדי להשפיע עליהם להסתלק מהתנגדותם.

5. הגיש בעל-אמנה בימי שלום בקשה לרשום נכס תרבותי ונעשה מעורב בסכסוך לפני שבוצע הרישום, ירשום המנהל הכללי בפנקס את הנכס התרבותי הנידון, מיד ובאופן זמני, עד שתאושר, תסולק או תבוטל כל התנגדות שהוגשה או שתידים להגיש.

cas échéant, l'avis du Comité international pour les monuments, les sites d'art et d'histoire et les sites de fouilles archéologiques et, en outre, s'il le juge utile, de tout autre organisme ou personnalité qualifiés.

4. Le Directeur général, ou la Haute Partie contractante qui a demandé l'inscription, peut faire toutes démarches opportunes auprès des Hautes Parties contractantes qui ont formé l'opposition, afin que celle-ci soit rapportée.

5. Si une Haute Partie contractante, après avoir demandé en temps de paix l'inscription d'un bien culturel au registre, se trouve engagée dans un conflit armé avant que l'inscription ait été effectuée, le bien culturel dont il s'agit sera immédiatement inscrit au registre par le Directeur général, à titre provisoire, en attendant que soit confirmée, rapportée ou annulée toute opposition qui pourra, ou aura pu, être formée.

6. Si, dans un délai de six mois à dater du jour où il a reçu la lettre d'opposition, le Directeur général ne reçoit pas de la Haute Partie contractante qui a formé l'opposition une communication notifiant que celle-ci est rapportée, la Haute Partie contractante qui a fait la demande d'inscription peut recourir à la procédure d'arbitrage prévue au paragraphe suivant.

7. La demande d'arbitrage doit être formulée au plus tard une année après la date à laquelle le Directeur général a reçu la lettre d'opposition. Chacune des Parties au différend désigne un arbitre. Dans le cas où une

if necessary, seek the advice of the International Committee on Monuments, Artistic and Historical Sites and Archeological Excavations and also, if he thinks fit, of any other competent organization or person.

4. The Director-General of the High Contracting Party requesting registration, may make whatever representations they deem necessary to the High Contracting Parties which lodged the objection, with a view to causing the objection to be withdrawn.

5. If a High Contracting Party which has made an application for registration in time of peace becomes involved in an armed conflict before the entry has been made, the cultural property concerned shall at once be provisionally entered in the Register, by the Director-General, pending the confirmation, withdrawal or cancellation of any objection that may be, or may have been, made.

6. If, within a period of six months from the date of receipt of the letter of objection, the Director-General has not received from the High Contracting Party lodging the objection a communication stating that it has been withdrawn, the High Contracting Party applying for registration may request arbitration in accordance with the procedure in the following paragraph.

7. The request for arbitration shall not be made more than one year after the date of receipt by the Director-General of the letter of objection. Each of the two Parties to the dispute shall appoint an arbitrator. When



להפעיל את סדרי הבוררות שנקבעו בפסקה הקודמת. במקרים אלה יגיש המנהל הכללי את ההתנגדות לבקשת רישום לבעלי האמנה. ההתנגדות לא תאור שר אלא אם החליטו כך בעלי-האמנה ברוב של שני שלישים מבעלי-האמנה המצביעים. ההצבעה תבוצע בדרך התכתבות. בלתי אם ראה המנהל הכללי של ארגון האר"ם לעניני הינוך, מדע ותרבות הכרח לכי נס אסיפה בתוקף סמכויותיו לפי סעיף 27 לאמנה. החליט המנהל הכללי לבצע את ההצבעה בדרך התכתבות, יבקש את בעלי-האמנה להעביר את הצב-

מתוך הרשימה הבינלאומית הנזכרת בסעיף 1 לתק-  
נות אלה. לא יכלו בוררים אלה להגיע לידי הסכמה  
בדבר בחירה זו, יבקשו את נשיא בית הדין הבינ-  
לאומי לצדק למנות בורר ראשי, ואין הכרח שבורר  
ראשי זה ייבחר מתוך הרשימה הבינלאומית. בית  
הדין לבוררות שהורכב כך יקבע לעצמו את סדרי  
הדיון שלו. אין מערערים על החלטותיו.  
3. כל אחד מבעלי-האמנה רשאי להצהיר, כל אימת  
שנתגלע סכסוך שהוא מעורב בו, שאין הוא רוצה

demande d'inscription a fait l'objet de plus  
d'une opposition, les Hautes Parties con-  
tractantes qui ont formé l'opposition dési-  
gnent ensemble un arbitre. Les deux arbi-  
tres choisissent un surarbitre sur la liste  
internationale prévue à l'article premier du  
présent Règlement; s'ils ne peuvent pas s'en-  
tendre pour effectuer ce choix, ils demandent  
au Président de la Cour internationale de  
Justice de nommer un surarbitre qui ne doit  
pas nécessairement être choisi sur la liste  
internationale. Le tribunal arbitral ainsi  
formé détermine sa propre procédure; ses  
décisions sont sans appel.

8. Chacune des Hautes Parties contractantes  
peut déclarer, au moment où surgit une  
contestation dans laquelle Elle est partie,  
qu'Elle ne désire pas appliquer la procédure  
arbitrale prévue au paragraphe précédent.  
Dans ce cas, l'opposition à une demande  
d'inscription est soumise par le Directeur  
général aux Hautes Parties contractantes.  
L'opposition n'est confirmée que si les Hautes  
Parties contractantes en décident ainsi à  
la majorité des deux tiers des votants. Le  
vote se fera par correspondance, à moins  
que le Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation, la sci-  
ence et la culture, jugeant indispensable de  
convoquer une réunion en vertu des pouvoirs  
qui lui sont conférés par l'article 27 de la  
Convention, ne procède à cette convocation.  
Si le Directeur général décide de faire  
procéder au vote par correspondance, il in-  
vitera les Hautes Parties contractantes à lui

more than one objection has been lodged  
against an application for registration, the  
High Contracting Parties which have lodged  
the objections shall, by common consent,  
appoint a single arbitrator. These two arbi-  
trators shall select a chief arbitrator from  
the international list mentioned in Article  
1 of the present Regulations. If such arbi-  
trators cannot agree upon their choice, they  
shall ask the President of the International  
Court of Justice to appoint a chief arbi-  
trator who need not necessarily be chosen  
from the international list. The arbitral tri-  
bunal thus constituted shall fix its own pro-  
cedure. There shall be no appeal from its  
decisions.

8. Each of the High Contracting Parties  
may declare, whenever a dispute to which it  
is a Party arises, that it does not wish to  
apply the arbitration procedure provided for  
in the preceding paragraph. In such cases,  
the objection to an application for registra-  
tion shall be submitted by the Director-Gen-  
eral to the High Contracting Parties. The  
objection will be confirmed only if the High  
Contracting Parties so decide by a two-third  
majority of the High Contracting Parties  
voting. The vote shall be taken by corre-  
spondence, unless the Director-General of the  
United Nations Educational, Scientific and  
Cultural Organization deems it essential to  
convene a meeting under the powers con-  
ferred upon him by Article 27 of the Con-  
vention. If the Director-General decides to  
proceed with the vote by correspondence,  
he shall invite the High Contracting Parties  
to transmit their votes by sealed letter with-

5 לסעיף 14, לא ירשום המנהל נכס בפנקס אלא אם סולקה ההתנגדות או לא אושרה לפי הנוהל שנקבע בפסקה 7 או בפסקה 8 לסעיף 14.

3. כל אימת שתחול פסקה 3 לסעיף 11, ירשום המנהל הכללי נכס בפנקס אם נתבקש, לכך על ידי הנציב הכללי לנכסי תרבות.

4. המנהל הכללי ישלח, בלי דיחוי, אל המזכיר הכללי של האו"ם, אל בעלי-האמנה וגם — לפי בקשת בעלי-האמנה שהגיש בקשת רישום — אל כל המדינות הנזכרות בסעיפים 30 ו-32 לאמנה, העתק מאומת של כל רישום בפנקס. הרישום יהיה לבן-פעל שלושים יום אחרי שליחת העתקים אלה.

עותיהם במכתב סגור תוך ששה חדשים מן היום שבו נתבקשו לעשות כן.

## סעיף 15

### רישום

1. המנהל הכללי של ארגון האו"ם לעניני חינוך, מדע ותרבות ידאג לכך שכל נכס ונכס שהוגשה עליו בקשת רישום יירשם בפנקס במספר סידורי, ובלבד שלא קיבל התנגדות תוך המועד שנקבע בפסקה 1 לסעיף 14.

2. הוגשה התנגדות, הרי, מבלי לגרוע מהוראת פסקה

faire parvenir leur vote sous pli scellé dans un délai de six mois à compter du jour où l'invitation à cet effet leur aura été adressée.

## ARTICLE 15

### Inscription

1. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture fait inscrire au registre, sous un numéro d'ordre, tout bien culturel pour lequel une demande d'inscription a été faite lorsque cette demande n'a pas, dans le délai prévu au premier paragraphe de l'article 14, fait l'objet d'une opposition.

2. Dans le cas où une opposition a été formée, et sauf ce que est dit au paragraphe 5 de l'article 14, le Directeur général ne procédera à l'inscription du bien au registre que si l'opposition a été rapportée ou si elle n'a pas été confirmée à la suite de la procédure visée au paragraphe 7 de l'article 14 ou de celle visée au paragraphe 8 du même article.

3. Dans le cas visé au paragraphe 3 de l'article 11, le Directeur général procède à l'inscription sur requête du Commissaire général aux biens culturels.

4. Le Directeur général envoie sans délai au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aux Hautes Parties contractantes et, sur requête de la Partie ayant fait la demande d'inscription, à tous les autres Etats visés aux articles 30 et 32 de la Convention, une copie certifiée de toute inscription au registre. L'inscription prend effet trente jours après cet envoi.

in six months from the day on which they were invited to do so.

## ARTICLE 15

### Registration

1. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall cause to be entered in the Register, under a serial number, each item of property for which application for registration is made, provided that he has not received an objection within the time-limit prescribed in paragraph 1 of Article 14.

2. If an objection has been lodged, and without prejudice to the provision of paragraph 5 of Article 14, the Director-General shall enter property in the Register only if the objection has been withdrawn or has failed to be confirmed following the procedures laid down in either paragraph 7 or paragraph 8 of Article 14.

3. Whenever paragraph 3 of Article 11 applies, the Director-General shall enter property in the Register if so requested by the Commissioner-General for Cultural Property.

4. The Director-General shall send without delay to the Secretary-General of the United Nations, to the High Contracting Parties, and, at the request of the Party applying for registration, to all other States referred to in Articles 30 and 32 of the Convention, a certified copy of each entry in the Register. Entries shall become effective thirty days after despatch of such copies.

2. המנהל הכללי ישלח, בלי דיחוי, אל המזכיר הכי ללי של האו"ם ואל כל המדינות שקיבלו העתק של הרישום בפנקס, העתק מאומת של ביטול הרישום. הביטול יהיה לבן-פעל שלושים יום אחרי שליחת העתקים אלה.

### פרק שלישי

## תובלת נכסי תרבות

### סעיף 17

#### הנוהל לקבלת חסינות

1. הבקשה הנזכרת בפסקה 1 לסעיף 12 לאמנה תישלח אל הנציב הכללי לנכסי תרבות. היא תפרש

### סעיף 16

#### ביטול

1. המנהל הכללי של ארגון האו"ם לעניני חינוך, מדע ותרבות יבטל רישומו של כל נכס תרבותי — (א) לפי בקשת בעל-האמנה שבארצו מצוי הנכס התרבותי ; (ב) אם בעל-האמנה שביקש רישום הסתלק מן האמנה ולאחר שהסתלקות נהייתה לבת-פעל ; (ג) במקרה המיוחד שנקבע בפסקה 5 לסעיף 14 — כשהתנגדות אושרה בהתאם להוראות הנוהל שנקבעו בפסקה 7 או בפסקה 8 לסעיף 14.

### ARTICLE 16

#### Radiation

1. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture fait radier l'inscription d'un bien culturel au registre :

a) à la requête de la Haute partie contractante sur le territoire de laquelle le bien se trouve ;

b) si la Haute Partie contractante qui avait demandé l'inscription a dénoncé la Convention et lorsque cette dénonciation est entrée en vigueur ;

c) dans le cas prévu au paragraphe 5 de l'article 14, lorsqu'une opposition a été confirmée à la suite de la procédure visée au paragraphe 7 de l'article 14 ou de celle prévue au paragraphe 8 du même article.

2. Le Directeur général envoie sans délai au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et à tous les Etats qui ont reçu copie de l'inscription une copie certifiée de toute radiation au registre. La radiation prend effet trente jours après cet envoi.

### CHAPITRE III

## DES TRANSPORTS DE BIENS CULTURELS

### ARTICLE 17

#### Procédure pour Obtenir l'Immunité

1. La demande visée au paragraphe premier de l'article 12 de la Convention est adressée

### ARTICLE 16

#### Cancellation

1 The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall cause the registration of any property to be cancelled :

(a) at the request of the High Contracting Party within whose territory the cultural property is situated ;

(b) if the High Contracting Party which requested registration has denounced the Convention, and when that denunciation has taken effect ;

(c) in the special case provided for in Article 14, paragraph 5, when an objection has been confirmed following the procedures mentioned either in paragraph 7 or in paragraph 8 of Article 14.

2. The Director-General shall send without delay, to the Secretary-General of the United Nations and to all States which received a copy of the entry in the Register, a certified copy of its cancellation. Cancellation shall take effect thirty days after the despatch of such copies.

### CHAPTER III

## TRANSPORT OF CULTURAL PROPERTY

### ARTICLE 17

#### Procedure to Obtain Immunity

1. The request mentioned in paragraph 1 of Article 12 of the Convention shall be address-

3. הנציב הכללי ימנה בודק אחד או כמה בודקים, והללו ישגיהו שלא יועברו אלא הנכסים המפורשים בבקשה וכי התובלה תהיה לפי השיטות שאושרו ושתישא את סמל ההיכר. הבודק או הבודקים ילוו את הנכסים אל מקום תעודתם.

#### ס ע י ף 18

##### תובלה לחו"ל

מקום שהעברה בעלת ההגנה המיוחדת היא לשטחה של ארץ אחרת, תתנהל ההעברה לא רק לפי סעיף 12 לאמנה וסעיף 17 לתקנות אלה, אלא גם לפי ההוראות הנוספות הבאות:

את הנימוקים שעליה היא מבוססת ותפרט את מספר המשוער ואת חשיבותם של החפצים העומדים להעברה, את מקומם הנוכחי ואת מקומם החדש שלשם אומרים להעבירם, את כלי התובלה שישמשו להעברתם, את הדרך בה יעברו, את התאריך המוצע להעברתם וכל ידיעות אחרות השייכות לגוף הענין.

2. היה הנציב הכללי סבור, לאחר התייעצויות כראות עיניו, שהעברה מוצדקת, יוועץ עם השליחים המעוניינים של המעצמות המגינות בדבר האמצעים המוצעים לביצוע ההעברה. לאחר התייעצות זו יודיע את דבר ההעברה לבעלי-הסכסוך המעוניינים ויכלול בהודעתו כל ידיעות שיש בהן להועיל.

au Commissaire général aux biens culturels. Elle doit mentionner les raisons qui l'on suscitée et spécifier le nombre approximatif et l'importance des biens culturels à transférer, l'emplacement actuel de ces biens, leur nouvel emplacement prévu, les moyens de transport, le trajet à suivre, la date envisagée pour le transport et toute autre information utile.

2. Si le Commissaire général, après avoir pris les avis qu'il juge opportuns, estime que ce transfert est justifié, il consulte les délégués intéressés des Puissances protectrices sur les modalités d'exécution envisagées. A la suite de cette consultation, il informe du transport les Parties au conflit intéressées et joint à cette notification toutes informations utiles.

3. Le Commissaire général désigne un ou plusieurs inspecteurs qui s'assurent que le transport contient seulement les biens indiqués dans la demande, qu'il s'effectue selon les modalités approuvées et qu'il est muni du signe distinctif; ce ou ces inspecteurs accompagnent le transport jusqu'au lieu de destination.

#### ARTICLE 18

##### *Transport à l'Étranger*

Si le transfert sous protection spéciale se fait vers le territoire d'un autre pays, il est régi non seulement par l'article 12 de la Convention et par l'article 17 du présent Règlement, mais encore par les dispositions suivantes:

sed to the Commissioner-General for Cultural Property. It shall mention the reasons on which it is based and specify the approximate number and the importance of the objects to be transferred, their present location, the location now envisaged, the means of transport to be used, the route to be followed, the date proposed for the transfer, and any other relevant information.

2. If the Commissioner-General, after taking such opinions as he deems fit, considers that such transfer is justified, he shall consult those delegates of the Protecting Powers who are concerned, on the measures proposed for carrying it out. Following such consultation, he shall notify the Parties to the conflict concerned of the transfer, including in such notification all useful information.

3. The Commissioner-General shall appoint one or more inspectors, who shall satisfy themselves that only the property stated in the request is to be transferred and that the transport is to be by the approved methods and bears the distinctive emblem. The inspector or inspectors shall accompany the property to its destination.

#### ARTICLE 18

##### *Transport Abroad*

Where the transfer under special protection is to the territory of another country, it shall be governed not only by Article 12 of the Convention and by Article 17 of the present Regulations, but by the following further provisions:

את הנכס לשטחה של ארץ שלישיית בהנאים שנקבעו בסעיף זה;

(ד) בקשת ההגנה המיוחדת תציין כי המדינה של עטחה מעבירים את הנכס מקבלת עליה את הוראות הסעיף הזה.

#### סעיף 19

##### שטח כבוש

כל אימת שבעל-אמנה שכבש שטחו של בעל-אמנה אחר מעביר נכסי-תרבות למבטח הנמצא במקום אחר באותו שטח, ואין ביכולתו לנהוג לפי הנוהל שנקבע בסעיף 17 לתקנות, לא תיחשב העברה זו כרכישה שלא כרין במשמעות סעיף 4 לאמנה, והוא שהנציב

(א) כל זמן שהנכס התרבותי נשאר בשטחה של מדינה אחרת, תיחשב אותה מדינה בחוקת נפקדת שלו ותעניק לו אותה מידה של השגחה שהיא מעניקה לנכס תרבותי שלה הדומה לו בחשיבותו;

(ב) המדינה הנפקדת לא תחזיר את הנכס אלא לאחר הפסקת הסכסוך; החזרה זו תבוצע תוך ששה חדשים מיום שביקשה;

(ג) במשך פעולות ההעברה השונות, וכל זמן שהנכס נשאר בשטחה של מדינה אחרת, יהא הנכס משוחרר מהחרמה ולא המפקיד ולא הנפקד לא יוציאוהו מרשותם. אף על פי כן, מקום שבטיחות הנכס מחייבת זאת, רשאי הנפקד, בהסכמת המפקיד, להעביר

a) Pendant le séjour des biens culturels sur le territoire d'un autre Etat, celui-ci en sera le dépositaire. Il assurera à ces biens des soins au moins égaux à ceux qu'il donne à ses propres biens culturels d'importance comparable.

b) L'Etat dépositaire ne rendra ces biens qu'après cessation du conflit; ce retour aura lieu dans un délai de six mois après que la demande en aura été faite.

c) Pendant les transports successifs et pendant le séjour sur le territoire d'un autre Etat, les biens culturels seront à l'abri de toute mesure de saisie et frappés d'indisponibilité à l'égard du déposant aussi bien que du dépositaire. Toutefois, lorsque la sauvegarde des biens l'exigera, le dépositaire pourra, avec l'assentiment du déposant, faire transporter les biens dans le territoire d'un pays tiers, sous les conditions prévues au présent article.

d) La demande de mise sous protection spéciale doit mentionner que l'Etat vers le territoire duquel le transport s'effectuera accepte les dispositions du présent article.

#### ARTICLE 19

##### Territoire Occupé

Lorsqu'une Haute Partie contractante occupant le territoire d'une autre Haute Partie contractante transporte des biens culturels dans un refuge situé en un autre point de ce territoire, sans pouvoir suivre la procédure prévue à l'article 17 du Règlement, ledit transport n'est pas considéré comme un

(a) while the cultural property remains on the territory of another State, that State shall be its depositary and shall extend to it as great a measure of care as that which it bestows upon its own cultural property of comparable importance;

(b) the depositary State shall return the property only on the cessation of the conflict; such return shall be effected within six months from the date on which it was requested;

(c) during the various transfer operations, and while it remains on the territory of another State, the cultural property shall be exempt from confiscation and may not be disposed of either by the depositor or by the depositary. Nevertheless, when the safety of the property requires it, the depositary may, with the assent of the depositor, have the property transported to the territory of a third country, under the conditions laid down in the present article;

(d) the request for special protection shall indicate that the State to whose territory the property is to be transferred accepts the provisions of the present Article.

#### ARTICLE 19

##### Occupied Territory

Whenever a High Contracting Party occupying territory of another High Contracting Party transfers cultural property to a refuge situated elsewhere in that territory, without being able to follow the procedure provided for in Article 17 of the Regulations, the transfer in question shall not be regarded

2. אולם במקרה סכסוך מזויין ובמקרים האמורים בסעיפים 12 ו-13 לאמנה, יושם הסמל — מבלי לפגוע באפשרות של שיטת סימון שלמה יותר — על גבי רכב התובלה באופן שייראה בבהירות בשעות היום הן מן האוויר והן מן הקרקע.

הסמל יהא נראה מן הקרקע —

(א) במרחקים סדירים שיהא בהם כדי לציין בבהירות את היקפו של מרכז מצבות זכרון העומד להגנה מיוחדת;

(ב) בכניסה לשאר נכסי-תרבות מקרקעים העומדים להגנה מיוחדת.

הכללי לנכסי תרבות מאשר בכתב, לאחר שנועץ עם אנשי ההגנה הרגילים, שהעברה היתה הכרחית מכוח הנסיבות.

פרק רביעי

סמל ההיכר

סעיף 20

שימח הסמל

1. מקום שימתו של סמל ההיכר ומידת ראיותו יהיו ענין לשיקול דעתן של הרשויות המוסמכות של כל בעל-אמנה. מותר להציגו על דגלים או לענודו על השרוול; מותר לציירו על חפץ או להציג את דמותו בכל דרך נאותה אחרת.

détournement au sens de l'article 4 de la Convention, si le Commissaire général aux biens culturels certifie par écrit, après avoir consulté le personnel normal de protection, que les circonstances ont rendu ce transport nécessaire.

#### CHAPITRE IV

#### DU SIGNE DISTINCTIF

##### ARTICLE 20

###### *Apposition du Signe*

1. L'emplacement du signe distinctif et son degré de visibilité sont laissés à l'appréciation des autorités compétentes de chaque Haute Partie contractante. Le signe peut notamment figurer sur des drapeaux ou des brassards. Il peut être peint sur un objet ou y figurer de toute autre manière utile.

2. Toutefois, en cas de conflit armé, le signe doit, sans préjudice d'une signalisation éventuellement plus complète, être apposé, d'une façon bien visible le jour, de l'air comme de terre, sur les transports dans les cas prévus aux articles 12 et 13 de la Convention, et d'une façon bien visible de terre:

a) à des distances régulières suffisantes pour marquer nettement le périmètre d'un centre monumental sous protection spéciale;

b) à l'entrée des autres biens culturels immeubles sous protection spéciale.

as misappropriation within the meaning of Article 4 of the Convention, provided that the Commissioner-General for Cultural Property certifies in writing, after having consulted the usual custodians, that such transfer was rendered necessary by circumstances.

#### CHAPTER IV

#### THE DISTINCTIVE EMBLEM

##### ARTICLE 20

###### *Affixing of the Emblem*

1. The placing of the distinctive emblem and its degree of visibility shall be left to the discretion of the competent authorities of each High Contracting Party. It may be displayed on flags or armlets; it may be painted on an object or represented in any other appropriate form.

2. However, without prejudice to any possible fuller markings, the emblem shall, in the event of armed conflict and in the cases mentioned in Articles 12 and 13 of the Convention, be placed on the vehicles of transport so as to be clearly visible in daylight from the air as well as from the ground.

The emblem shall be visible from the ground:

(a) at regular intervals sufficient to indicate clearly the perimeter of a centre containing monuments under special protection;

(b) at the entrance to other immovable cultural property under special protection.

או שתיהן יחד. כן ישא הכרטיס-חותמת מובלטת של הרשויות המוסמכות.

3. כל בעל-אמנה יקבע לעצמו סוג כרטיסי זהות משלו, בעקבות הדגם הרצוף לתקנות אלה כדוגמה. בעל-האמנה יעבירו זה לזה את הדגם שהנהיגו אצלם. כרטיסי-זהות יוצאו, אם אפשר, בשני העתקים, והעתק אחד יישמר בידי המעצמה המוציאה.

4. אסור לשלול מאנשים אלה, בלא נימוק כשר, את כרטיס הזהות שלהם או את זכותם לענוד את סרט השרוול.

## סעיף 21

זיהוי אנשים

1. האנשים הנזכרים בפסקה 2 (ב) ו(ג) לסעיף 17 לאמנה, רשאים לענוד סרט-שרוול ובו סמל ההיכר, שיוצא על ידי הרשויות המוסמכות ויוטבע בחותמתן.

2. אנשים אלה ישאו עמם כרטיס-זהות מיוחד המסומן בסמל ההיכר. בכרטיס זה יצויינו לפחות שם המשפחה והשמות הפרטיים של בעל הכרטיס, תאריך לידתו, תוארו או דרגתו ותפקידו. הכרטיס יכיל את תמונת בעליו ואת חתימת-ידו או טביעת אצבעותיו

## ARTICLE 21

### *Identification de Personnes*

1. Les personnes visées à l'article 17 de la Convention, paragraphe 2, alinéas b) et c), peuvent porter un brassard muni du signe distinctif, délivré et timbré par les autorités compétentes.

2. Elles portent une carte d'identité spéciale munie du signe distinctif. Cette carte mentionne au moins les nom et prénoms, la date de naissance, le titre ou grade et la qualité de l'intéressé. La carte est munie de la photographie du titulaire et, en outre, soit de sa signature, soit de ses empreintes digitales, soit des deux à la fois. Elle porte le timbre sec des autorités compétentes.

3. Chaque Haute Partie contractante établit son modèle de carte d'identité en s'inspirant du modèle figurant à titre d'exemple en annexe au présent Règlement. Les Hautes Parties contractantes se communiquent le modèle adopté. Chaque carte d'identité est établie, si possible, en deux exemplaires au moins, dont l'un est conservé par la Puissance qui l'a délivrée.

4. Les personnes mentionnées ci-dessus ne peuvent être privées, sauf raison légitime, ni de leur carte d'identité, ni du droit de porter leur brassard.

## ARTICLE 21

### *Identification of Persons*

1. The persons mentioned in Article 17, paragraph 2 (b) and (c), of the Convention may wear an armband bearing the distinctive emblem, issued and stamped by the competent authorities.

2. Such persons shall carry a special identity card bearing the distinctive emblem. This card shall mention at least the surname and first names, the date of birth, the title or rank, and the function of the holder. The card shall bear the photograph of the holder as well as his signature or his fingerprints, or both. It shall bear the embossed stamp of the competent authorities.

3. Each High Contracting Party shall make out its own type of identity card, guided by the model annexed, by way of example, to the present Regulations. The High Contracting Parties shall transmit to each other a specimen of the model they are using. Identity cards shall be made out, if possible, at least in duplicate, one copy being kept by the issuing Power.

4. The said persons may not, without legitimate reason, be deprived of their identity card or of the right to wear the armband.




**כרטיס זהות**  
 לחבר העובדים העוסק  
 בהגנה על נכסי תרבות

שם המשפחה .....

שמות פרטיים .....

תאריך הלידה .....

תואר או דרגה .....



תפקיד .....

הוא בעל כרטיס זה לפי אמנת האג מיום 14 במאי  
 1954 בדבר הגנת נכסי תרבות בשעת סכסוך מווייץ.

תאריך ההוצאה .....

מספר הכרטיס .....

Recto

**CARTE D'IDENTITE**  
 pour le personnel affecté à la  
 protection des biens culturels

Nom .....

Prénoms .....

Date de naissance.....

Titre ou grade .....



Qualité .....

est titulaire de la présente carte en vertu de  
 la Convention de La Haye du 14 mai 1954  
 pour la protection des biens culturels en cas  
 de conflit armé.

Date de l'établis-                      Numéro de la  
 sement de la carte                      carte

.....

Front

**IDENTITY CARD**  
 for personnel engaged in the  
 protection of cultural property

Surname .....

First names .....

Date of Birth .....

Title or Rank.....

Function .....

is the bearer of this card under the terms of  
 the Convention of The Hague, dated 14  
 May, 1954, for the Protection of Cultural  
 Property in the event of Armed Conflict.

Date of issue                              Number of Card

.....



אחור

התימה בעל הכרטיס או סביעת אצבעותיו או שתיהן.		
תמונת בעל הכרטיס		
חותמת מוכלמת של הרשות המוציאה את הכרטיס		
שערות	עינים	קומה
שאר סימני זיהוי ..... ..... ..... ..... ..... .....		

Verso

Photographie du porteur		
Signature ou empreintes digitales ou les deux		
Titre sec de l'autorité délivrant la carte		
Taille.	Yeux	Cheveux
Autres éléments éventuels d'identification ..... ..... ..... ..... .....		

Reverse side

Photo of bearer		
Signature of bearer or fingerprints or both		
Embossed stamp of authority issuing card		
Height	Eyes	Hair
Other distinguishing marks ..... ..... ..... ..... .....		

בשם קובה	בשם הרפובליקה הפדרלית של גרמניה
(—)	(—)
בשם אקוואדור	בשם אנדורה
(—)	(—)
בשם ספרד	בשם אוסטרליה
(—)	(—)
בשם ארצות הברית של אמריקה	בשם בלגיה
(—)	(—)
בשם צרפת	בשם בוליביה
(—)	(—)
בשם יוון	בשם סין
(—)	(—)

Pour la REPUBLIQUE FEDERALE  
D'ALLEMAGNE

(—)

Pour ANDORRE

(—)

Pour l'AUSTRALIE

(—)

Pour la BELGIQUE

(—)

Pour la BOLIVIE

(—)

Pour la CHINE

(—)

Pour CUBA

(—)

Pour l'EQUATEUR

(—)

Pour l'ESPAGNE

(—)

Pour les ETATS-UNIS  
D'AMERIQUE

(—)

Pour la FRANCE

(—)

Pour la GRECE

(—)

For the GERMAN FEDERAL  
REPUBLIC

(—)

For ANDORRA

(—)

For AUSTRALIA

(—)

For BELGIUM

(—)

For BOLIVIA

(—)

For CHINA

(—)

For CUBA

(—)

For ECUADOR

(—)

For SPAIN

(—)

For the UNITED STATES OF  
AMERICA

(—)

For FRANCE

(—)

For GREECE

(—)

בשם אימליה  
 (—)  
 בשם לוב  
 (—)  
 בשם לוכסמבורג  
 (—)  
 בשם מונאקו  
 (—)  
 בשם ניקאראגואה  
 (—)  
 בשם נורווגיה  
 (—)  
 בכפוף לאישור

בשם הונגריה  
 (—)  
 בשם הודו  
 (—)  
 בשם עיראק  
 (—)  
 בשם פרס  
 (—)  
 בשם אירלנד  
 (—)  
 בשם מדינת ישראל  
 (—)

Pour la REPUBLIQUE POPULAIRE  
 DE HONGRIE  
 (—)

Pour l'INDE  
 (—)

Pour l'IRAK  
 (—)

Pour l'IRAN  
 (—)

Pour l'IRLANDE  
 (—)

Pour l'ETAT D'ISRAEL  
 (—)

Pour l'ITALIE  
 (—)

Pour la LIBYE  
 (—)

Pour le LUXEMBOURG  
 (—)

Pour MONACO  
 (—)

Pour le NICARAGUA  
 (—)

Pour la NORVEGE  
 (—)

Ad Referendum

For the HUNGARIAN PEOPLE'S  
 REPUBLIC

(—)

For INDIA

(—)

For IRAQ

(—)

For IRAN

(—)

For IRELAND

(—)

For the STATE OF ISRAEL

(—)

For ITALY

(—)

For LIBYA

(—)

For LUXEMBOURG

(—)

For MONACO

(—)

For NICARAGUA

(—)

For NORWAY

(—)

Ad Referendum

בשם אוקראינה  
(—)  
בשם רומניה  
(—)  
בשם סאן מארינו  
(—)  
בשם אל סלוואדור  
(—)  
בשם סוריה  
(—)

בשם הולנד  
(—)  
בשם הפיליפינים  
(—)  
בשם פולין  
(—)  
בשם פורטוגל  
(—)  
בשם ביילורוסיה  
(—)

Pour les PAYS-BAS  
(—)

Pour la REPUBLIQUE DES  
PHILIPPINES  
(—)

Pour la REPUBLIQUE POPULAIRE  
DE POLOGNE  
(—)

Pour le PORTUGAL  
(—)

Pour la REPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIETIQUE DE  
BIELORUSSIE  
(—)

Pour la REPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIETIQUE DE L'UKRAINE  
(—)

Pour la REPUBLIQUE POPULAIRE  
ROUMAINE  
(—)

Pour la REPUBLIQUE DE SAINT-  
MARIN  
(—)

Pour la REPUBLIQUE DU SALVADOR  
(—)

Pour la REPUBLIQUE DE SYRIE  
(—)

For the NETHERLANDS  
(—)

For the REPUBLIC OF THE  
PHILIPPINES  
(—)

For the PEOPLES REPUBLIC OF  
POLAND  
(—)

For PORTUGAL  
(—)

For the BYELORUSSIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC  
(—)

For the UKRAINIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC  
(—)

For the RUMANIAN PEOPLE'S  
REPUBLIC  
(—)

For the REPUBLIC OF SAN  
MARINO  
(—)

For the REPUBLIC OF EL SALVADOR  
(—)

For the REPUBLIC OF SYRIA  
(—)

בשם אורוגוואי  
(—)

בשם יוגוסלביה  
(—)

בשם צ'כוסלובקיה  
(—)

בשם ברית המועצות  
(—)

Pour la RÉPUBLIQUE DE  
TCHÉCOSLOVAQUIE  
(—)

Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
(—)

Pour la RÉPUBLIQUE ORIENTALE  
DE L'URUGUAY  
(—)

Pour la RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE  
YOUgoslavie  
(—)

For the REPUBLIC OF  
CZECHOSLOVAKIA  
(—)

For the UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS  
(—)

For the ORIENTAL REPUBLIC OF  
URUGUAY  
(—)

For the FEDERAL PEOPLE'S  
REPUBLIC OF  
YUGOSLAVIA  
(—)

## פרוטוקול

ארצו, אם במישרין ואם בעקיפין. שמירה זו תבוצע אם באורח אוטומטי עם יבראו של הנכס או, בכל מקרה אחר, לפי בקשת הרשויות של אותו שטח.

3. כל אחד מבעלי-האמנה מתחייב להחזיר, עם גמר מעשי האיבה, לרשויות השטח שנכבש קודם לכן, נכסי תרבות הנמצאים בארצו, אם יצואם של נכסים אלה בוצע תוך הפרת העיקרון שהונח בפסקה הראשונה. בשום פנים לא יעוכבו נכסים אלה כשילומי מלחמה.

4. בעל-האמנה שהיה מחובתו למנוע את יצואם של נכסי תרבות משטח שנכבש על ידיו ישפה את המח-

בעל-האמנה הסכימו ביניהם לאמור:

### א

1. כל אחד מבעלי האמנה מתחייב למנוע את יצורם של נכסי-תרבות — כפי שהם מוגדרים בסעיף 1 לאמנת ההגנה על נכסי תרבות בשעת סכסוך מזויין. שנחתמה בהאג ביום 14 במאי 1954 — משטח שנכבש על ידיו בשעת סכסוך מזויין.

2. כל אחד מבעלי האמנה מתחייב להעמיד, לשמירתו נכסי תרבות שיובאו מכל שטח כבוש לשטח-

## PROTOCOLE

Les Hautes Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

### I

1. Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à empêcher l'exportation de biens culturels d'un territoire occupé par Elle lors d'un conflit armé, ces biens culturels étant définis à l'article premier de la Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, signée à La Haye, le 14 mai 1954.

2. Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à mettre sous séquestre les biens culturels importés sur son territoire et provenant directement ou indirectement d'un quelconque territoire occupé. Cette mise sous séquestre est prononcée soit d'office à l'importation, soit, à défaut, sur requête des autorités dudit territoire.

3. Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à remettre à la fin des hostilités, aux autorités compétentes du territoire précédemment occupé, les biens culturels qui se trouvent chez Elle, si ces biens ont été exportés contrairement au principe du paragraphe premier. Ils ne pourront jamais être retenus au titre de dommages de guerre.

4. La Haute Partie contractante qui avait l'obligation d'empêcher l'exportation de biens culturels du territoire occupé par Elle, doit indemniser les détenteurs de bonne foi

## PROTOCOL

The High Contracting Parties are agreed as follows :

### I

1. Each High Contracting Party undertakes to prevent the exportation, from a territory occupied by it during an armed conflict, of cultural property as defined in Article 1 of the Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict signed at The Hague on 14 May, 1954.

2. Each High Contracting Party undertakes to take into its custody cultural property imported into its territory either directly or indirectly from any occupied territory. This shall either be effected automatically upon the importation of the property or, failing this, at the request of the authorities of that territory.

3. Each High Contracting Party undertakes to return, at the close of hostilities, to the competent authorities of the territory previously occupied, cultural property which is in its territory, if such property has been exported in contravention of the principle laid down in the first paragraph. Such property shall never be retained as war reparations.

4. The High Contracting Party whose obligation it was to prevent the exportation of cultural property from the territory occupied by it, shall pay an indemnity to the

1954. ועד יום 31 בדצמבר 1954 יהא עומד לחתימת כל המדינות שהוזמנו לוועידה אשר נתכנסה בהאג בימים 21 באפריל 1954 עד 14 במאי 1954.

7. (א) פרוטוקול זה כפוף לאישור ממשלתי של המדינות החתומות בהתאם לנוהל החוקתי שלהן.  
(ב) כתבי האישור יופקדו אצל המנהל הכללי של ארגון האו"ם לעניני חינוך, מדע ותרבות.

8. מיום תחילת תקפו של פרוטוקול זה יהא עומד להצטרפותן של כל המדינות הנזכרות בפסקה 6 אשר לא חתמו עליו ושל כל מדינה שהזמנה להצטרף אליו על ידי הוועד הפועל של ארגון האו"ם לעניני

ויקום-בתם-לכ של כל נכסי-תרבות שהובה להחזירם בהתאם לפסקה הקודמת.

## ב

5. נכסי תרבות שמקורם בארצו של בעל-אמנה אחד הופקדו על ידיו בארצו של בעל-אמנה אחר כדי להגן עליהם מפני סכנותיו של סכסוך מזויין, יוחזרו על ידי האחרת, בגמר מעשי האיבה, לרשויות המוסדות של הארץ שממנה באו.

## ג

6. פרוטוקול זה ישא עליו את התאריך 14 במאי

des biens culturels qui doivent être remis selon le paragraphe précédent.

## II

5. Les biens culturels provenant du territoire d'une Haute Partie contractante et déposés par Elle, en vue de leur protection contre les dangers d'un conflit armé, sur le territoire d'une autre Haute Partie contractante seront, à la fin des hostilités, remis par cette dernière aux autorités compétentes du territoire de provenance.

## III

6. Le présent Protocole portera la date du 14 mai 1954 et restera ouvert jusqu'à la date du 31 décembre 1954 à la signature de tous les Etats invités à la Conférence qui s'est réunie à La Haye du 21 avril 1954 au 14 mai 1954.

7. (a) Le présent Protocole sera soumis à la ratification des Etats signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

(b) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

8. À dater du jour de son entrée en vigueur, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tous les Etats visés au paragraphe 6, non signataires, de même qu'à celle de tout autre Etat invité à y adhérer par le Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies

holders in good faith of any cultural property which has to be returned in accordance with the preceding paragraph.

## II

5. Cultural property coming from the territory of a High Contracting Party and deposited by it in the territory of another High Contracting Party for the purpose of protecting such property against the dangers of an armed conflict, shall be returned by the latter, at the end of hostilities, to the competent authorities of the territory from which it came.

## III

6. The present Protocol shall bear the date of 14 May, 1954, and, until the date of 31 December, 1954, shall remain open for signature by all States invited to the Conference which met at The Hague from 21 April, 1954, to 14 May, 1954.

7. (a) The present Protocol shall be subject to ratification by signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.

(b) The instruments of ratification shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

8. From the date of its entry into force, the present Protocol shall be open for accession by all States mentioned in paragraph 6 which have not signed it as well as any other State invited to accede by the Executive Board of the United Nations Educational,

(ג) המצבים הנזכרים בסעיפים 18 ו-19 לאמנת ההגנה על נכסי תרבות בשעת סכסוך מזויין, שנחתמה בהאג ביום 14 במאי 1954, עשו מיד לבני פעל את כתבי האישור וכתבי ההצטרפות שהופקדו על ידי בעלי הסכסוך אם לפני תחילת מעשי האיבה או הכיבוש ואם לאחריה. במקרים אלה יעביר המנהל הכללי של ארגון האו"ם לעניני חינוך, מדע ותרבות, בדרך המהירה ביותר, את ההודעות הנזכרות בפסקה 14.

11. (א) כל מדינה שהיא בעלת-הפרוטוקול בתאריך תחילת תקפו תנקוט בכל הפעולות הדרושות כדי להבטיח את הפעלתו הממשית תוך ששה חדשים מתאריך תחילת תקפו.

חינוך, מדע ותרבות. ההצטרפות תבוצע תוך הפקדת כתב הצטרפות אצל המנהל הכללי של ארגון האו"ם לעניני חינוך, מדע ותרבות.

9. המדינות הנזכרות בפסקה 6 ובפסקה 8 רשאיות להצהיר, בשעת החתימה, האישור או ההצטרפות, שהן לא יהיו כפופות להוראות סימן א או להוראות סימן ב לפרוטוקול זה.

10. (א) תקפו של פרוטוקול זה יתחיל שלושה חדשים אחרי שהופקדו חמישה כתבי אישור.

(ב) לאחר מכן יתחיל תקפו, לגבי כל בעל אמנה, שלושה חדשים אחרי הפקדת כתב האישור או כתב ההצטרפות שלו.

pour l'éducation, la science et la culture. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

9. Les États visés aux paragraphes 6 et 8 pourront, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer qu'ils ne seront pas liés par les dispositions de la Partie I ou par celles de la Partie II du présent Protocole.

10. a) Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après que cinq instruments de ratification auront été déposés.

b) Ultérieurement, il entrera en vigueur, pour chaque Haute Partie contractante, trois mois après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

c) Les situations prévues aux articles 18 et 19 de la Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, signée à La Haye le 14 mai 1954, donneront effet immédiat aux ratifications et aux adhésions déposées par les Parties au conflit avant ou après le début des hostilités ou de l'occupation. Dans ces cas le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture fera, par la voie la plus rapide, les communications prévues au paragraphe 14.

11. a) Les États parties au Protocole à la date de son entrée en vigueur prendront, chacun en ce qui le concerne, toutes les mesures requises pour sa mise en application effective dans un délai de six mois.

Scientific and Cultural Organization. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

9. The States referred to in paragraphs 6 and 8 may declare, at the time of signature, ratification or accession, that they will not be bound by the provisions of Section I or by those of Section II of the present Protocol.

10. (a) The present Protocol shall enter into force three months after five instruments of ratification have been deposited.

(b) Thereafter, it shall enter into force, for each High Contracting Party, three months after the deposit of its instrument of ratification or accession.

(c) The situations referred to in Articles 18 and 19 of the Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, signed at The Hague on 14 May, 1954, shall give immediate effect to ratifications and accessions deposited by the Parties to the conflict either before or after the beginning of hostilities or occupation. In such cases, the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall transmit the communications referred to in paragraph 14 by the speediest method.

11. (a) Each State Party to the Protocol on the date of its entry into force shall take all necessary measures to ensure its effective application within a period of six months after such entry into force.



13. (א) כל אחד מבעלי הפרוטוקול רשאי להסתלק מפרוטוקול זה בשם עצמו או בשם כל שטח-ארץ שליחסיו הבינלאומיים הוא אחראי.

(ב) הודעה על ההסתלקות תימסר בכתיב-ההסתלקות שיופקד אצל המנהל הכללי של ארגון האו"ם לעניני חינוך, מדע ותרבות.

(ג) ההסתלקות תהיה לבת-פעל כעבור שנה אחת מיום קבלת כתב ההסתלקות. ואולם אם כעבור הקור פה זו נעשה בעל-הפרוטוקול המסתלק מעורב בסכ- כוך מזויין, לא תהיה ההסתלקות לבת-פעל אלא עם תום מעשי האיבה או עד שיושלמו פעולות החזרתם של נכסי התרבות למולדתם, הכל לפי המאוחר שב- שני אלה.

(ב) לגבי כל מדינה שהפקידה את כתב האישור או כתב ההצטרפות שלה אחרי תחילת תקפו של הפרוטוקול יהיו מוגנים ששה חדשים אלה מתאריך הפקדת כתב האישור או כתב ההצטרפות.

12. כל אחד מבעלי הפרוטוקול רשאי, בזמן האישור או ההצטרפות או בכל זמן לאחר מכן, להצהיר, בהור דעה אל המנהל הכללי של ארגון האו"ם לעניני חיי- נוך, מדע ותרבות, שפרוטוקול זה יחול על שטחי- ארץ, כולם או קצתם, שליחסיהם הבינלאומיים הוא אחראי. הודעה כזאת תהיה לבת-פעל כעבור שלושה חדשים מיום קבלתה.

b) Ce délai sera de six mois à compter du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, pour tous les Etats qui déposeraient leur instrument de ratification ou d'adhésion après la date d'entrée en vigueur du Protocole.

12. Toute Haute Partie contractante pourra, au moment de la ratification ou de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer par une notification adressée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture que le présent Protocole s'étendra à l'ensemble ou à l'un quelconque des territoires dont Elle assure les relations internationales. La-dite notification prendra effet trois mois après la date de sa réception.

13. a) Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de dénoncer le présent Protocole en son nom propre ou au nom de tout territoire dont elle assure les relations internationales.

b) La dénonciation sera notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

c) La dénonciation prendra effet une année après réception de l'instrument de dénonciation. Si toutefois, au moment de l'expiration de cette année, la Partie dénonçante se trouve impliquée dans un conflit armé, l'effet de la dénonciation demeurera suspendu jusqu'à la fin des hostilités et en tout cas aussi longtemps que les opérations de rapatriement des biens culturels ne seront pas terminées.

(b) This period shall be six months from the date of deposit of the instruments of ratification or accession for any State which deposits its instrument of ratification or accession after the date of the entry into force of the Protocol.

12. Any High Contracting Party may, at the time of ratification or accession, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, that the present Protocol shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. The said notification shall take effect three months after the date of its receipt.

13. (a) Each High Contracting Party may denounce the present Protocol, on its own behalf, or on behalf of any territory for whose international relations it is responsible.

(b) The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

(c) The denunciation shall take effect one year after receipt of the instrument of denunciation. However, if, on the expiry of this period, the denouncing Party is involved in an armed conflict, the denunciation shall not take effect until the end of hostilities, or until the operations of repatriating cultural property are completed, whichever is the later.

לאחר שנתאשרו פה אחד על ידי בעלי הפרוטוקול המיוצגים בוועידה ולאחר שכל אחד מהם קיבלם על עצמו.

(ד) בעלי הפרוטוקול המקבלים עליהם תיקונים לפרוטוקול זה שנתאשרו על ידי הוועידה הנזכרת בפסקאות-משנה (ב) ו-(ג) יביעו את קיבולם על ידי הפקדת כתב פורמלי אצל המנהל הכללי של ארגון האו"ם לעניני חינוך מדע ותרבות.

(ה) עם תחילת תקפם של תיקונים לפרוטוקול זה לא יעמוד לאישור או להצטרפות אלא נוסח הפרוטוקול המתוקן כאמור.

14. המנהל הכללי של ארגון האו"ם לעניני חינוך, מדע ותרבות יודיע לכל המדינות הנזכרות בפסקאות 6 ו-8, וכן יודיע לאו"ם, על הפקדת כל כתבי האי-שור, כתבי ההצטרפות או כתבי הקיבול שנקבעו בפסקאות 7, 8 ו-15 ועל הפקדת ההודעות וההסתלקויות שנקבעו בפסקאות 12 ו-13.

15. (א) פרוטוקול זה מותר לתקנו אם יותר משליש אחד של בעלי הפרוטוקול ביקשו את תיקונו.

(ב) המנהל הכללי של ארגון האו"ם לעניני חינוך, מדע ותרבות יכנס ועידה למחלית זו.

(ג) תיקונים לפרוטוקול זה לא יתחיל תקפם אלא

14. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les États visés aux paragraphes 6 et 8, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'adhésion ou d'acceptation mentionnés aux paragraphes 7, 8 et 15 de même que des notifications et dénonciations respectivement prévues aux paragraphes 12 et 13.

15. a) Le présent Protocole peut être révisé si la révision en est demandée par plus d'un tiers des Hautes Parties contractantes.

b) Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture convoque une conférence à cette fin.

c) Les amendements au présent Protocole n'entreront en vigueur qu'après avoir été adoptés à l'unanimité par les Hautes Parties contractantes représentées à la Conférence et avoir été acceptés par chacune des Hautes Parties contractantes.

d) L'acceptation par les Hautes Parties contractantes des amendements au présent Protocole qui auront été adoptés par la conférence visée aux alinéas b) et c), s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

e) Après l'entrée en vigueur d'amendements au présent Protocole seul le texte ainsi modifié dudit Protocole restera ouvert à la ratification ou à l'adhésion.

14. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the States referred to in paragraphs 6 and 8, as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, accession or acceptance provided for in paragraphs 7, 8 and 15 and the notifications and denunciations provided for respectively in paragraphs 12 and 13.

15. (a) The present Protocol may be revised if revision is requested by more than one-third of the High Contracting Parties.

(b) The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall convene a Conference for this purpose.

(c) Amendments to the present Protocol shall enter into force only after they have been unanimously adopted by the High Contracting Parties represented at the Conference and accepted by each of the High Contracting Parties.

(d) Acceptance by the High Contracting Parties of amendments to the present Protocol, which have been adopted by the Conference mentioned in sub-paragraphs (b) and (c), shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

(e) After the entry into force of amendments to the present Protocol, only the text of the said Protocol thus amended shall remain open for ratification or accession.

בשם הרפובליקה הפדרלית של גרמניה:

(—)

בשם בלגיה

(—)

בשם סין

(—)

בשם אקוואדור

(—)

בשם צרפת

(—)

בהתאם לסעיף 102 למגילת האו"ם יירשם פרט-טוקול זה אצל מזכירות האו"ם לפי בקשת המנהל הכללי של ארגון האו"ם לענייני חינוך, מדע ותרבות.

ולראייה חתמו על פרוטוקול זה החתומים מטה, שהוסמכו כהלכה.

נערך בהאג היום, ארבעה עשר במאי 1954, באנגלית, בספרדית, בצרפתית וברוסית, ודין מקור שוה לארבעת הנוסחים, והוא נעשה בטופס יחיד שיופק בארכיון ארגון האו"ם לענייני חינוך, מדע ותרבות, והעתקים מאומתים שלו יימסרו לכל המדינות הנזכרות בפסקאות 6 ו-8 ולאחר.

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Protocole sera enregistré au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés ont signé le présent Protocole.

Fait à La Haye, le 14 mai 1954, en anglais, en espagnol, en français et en russe, les quatre textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et dont des copies certifiées conformes seront remises à tous les Etats visés aux paragraphes 6 et 8, ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

Pour la REPUBLIQUE FEDERALE  
D'ALLEMAGNE

(—)

Pour la BELGIQUE

(—)

Pour la CHINE

(—)

Pour l'ECUATEUR

(—)

Pour la FRANCE

(—)

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Protocol shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

In faith whereof the undersigned, duly authorized, have signed the present Protocol.

Done at The Hague, this fourteenth day of May, 1954, in English, French, Russian and Spanish, the four texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and certified true copies of which shall be delivered to all the States referred to in paragraphs 6 and 8 as well as to the United Nations.

For the GERMAN FEDERAL  
REPUBLIC

(—)

For BELGIUM

(—)

For CHINA

(—)

For ECUADOR

(—)

For FRANCE

(—)

בשם לוכסמבורג	בשם יוון
(—)	(—)
בשם מונאקו	בשם הודו
(—)	(—)
בשם ניקאראגואה	בשם עיראק
(—)	(—)
בשם נורווגיה:	בשם פרס
(—)	(—)
(בכפוף לאישור)	
בשם הולנד	בשם איטליה
(—)	(—)
בשם סאן מארינו	בשם לוב
(—)	(—)

Pour la GRECE	For GREECE
(—)	(—)
Pour l'INDE	For INDIA
(—)	(—)
Pour l'IRAK	For IRAQ
(—)	(—)
Pour l'IRAN	For IRAN
(—)	(—)
Pour l'ITALIE	For ITALY
(—)	(—)
Pour la LIBYE	For LIBYA
(—)	(—)
Pour le LUXEMBOURG	For LUXEMBOURG
(—)	(—)
Pour MONACO	For MONACO
(—)	(—)
Pour le NICARAGUA	For NICARAGUA
(—)	(—)
Pour la NORVEGE	For NORWAY
(—)	(—)
Ad Referendum	Ad Referendum
Pour les PAYS-BAS	For the NETHERLANDS
(—)	(—)
Pour la REPUBLIQUE DE SAINT-MARIN	For the REPUBLIC OF SAN MARINO
(—)	(—)

בשם יוגוסלביה:  
(—)

בשם סוריה  
(—)  
בשם אורוגוואי  
(—)

Pour la REPUBLIQUE  
DU SALVADOR  
(—)

For the REPUBLIC OF EL  
SALVADOR  
(—)

Pour la REPUBLIQUE DE SYRIE  
(—)

For the REPUBLIC OF SYRIA  
(—)

Pour la REPUBLIQUE ORIENTALE DE  
L'URUGUAY  
(—)

For the ORIENTAL REPUBLIC OF  
URUGUAY  
(—)

Pour la REPUBLIQUE  
FEDERATIVE POPULAIRE  
DE YOUGOSLAVIE  
(—)

For the FEDERAL PEOPLE'S  
REPUBLIC OF  
YUGOSLAVIA  
(—)

## החלטות

והמינהלית שלו, ועדת ייעוץ לאומית מורכבת ממספר מצומצם של אנשים רמי-מעלה, כגון, פקידים בכירים של שירותי הארכיאולוגיה, בתי נכאת וכו', נציג מטעם המטה הצבאי הכללי, נציג מטעם משרד החוץ, מומחה לחוק הבינלאומי ושנים או שלושה אנשים אחרים שתפקידיהם הרשמיים או בקיאותם המקצועית שייכים לענינים הנידונים באמנה.

הועדה תעמוד לשירותו של שר המדינה או של פקיד בכיר העומד בראש השירות הלאומי, שעיקר ענינו הוא ההשגחה על נכסי תרבות. תפקידיה העיקריים של הועדה יהיו:

(א) לייעץ לממשלה בדבר האמצעים הדרושים להג-

### החלטה א

הועדה מביעה את תקוותה שהמוסדות המוסמכים של האו"ם יחליטו, במקרה של נקיטת פעולה צבאית תוך הגשמת המגילה, להבטיח את הפעלת הוראות האמנה על ידי הכוחות המזויינים שישתתפו בפעולה כזאת.

### החלטה ב

הועדה מביעה את תקוותה שכל אחד מבעלי-האמנה, עם הצטרפו לאמנה, יקים, במסגרת השיטה החוקתית

## RESOLUTIONS

### RESOLUTION I

La Conférence émet le vœu que les organes compétents des Nations Unies décident que celles-ci, en cas d'action militaire entreprise en application de la Charte, feront en sorte que les forces armées participant à cette action appliquent les dispositions de la Convention.

### RESOLUTION II

La Conférence émet le vœu que, dès son adhésion à la Convention, chacune des Hautes Parties contractantes constitue, dans le cadre de son système constitutionnel et administratif, un comité consultatif national composé d'un nombre restreint de personnalités, telles que de hauts fonctionnaires des services archéologiques, des musées, etc., un représentant de l'état-major général, un représentant du ministère des affaires étrangères, un spécialiste du droit international, et deux ou trois autres membres exerçant des fonctions ou compétences dans les domaines couverts par la Convention.

Ce Comité — qui fonctionnerait sous l'autorité du ministre ou du haut fonctionnaire dont dépendent les services nationaux chargés de veiller sur les intérêts des biens culturels — pourrait notamment avoir les attributions suivantes:

a) conseiller le gouvernement au sujet des mesures nécessaires à la mise en application

## RESOLUTIONS

### RESOLUTION I

The Conference expresses the hope that the competent organs of the United Nations should decide, in the event of military action being taken in implementation of the Charter, to ensure application of the provisions of the Convention by the armed forces taking part in such action.

### RESOLUTION II

The Conference expresses the hope that each of the High Contracting Parties, on acceding to the Convention, should set up, within the framework of its constitutional and administrative system, a national advisory committee consisting of a small number of distinguished persons: for example, senior officials of archaeological services, museums, etc., a representative of the military general staff, a representative of the Ministry of Foreign Affairs, a specialist in international law and two or three other members whose official duties or specialized knowledge are related to the fields covered by the Convention.

The Committee should be under the authority of the minister of State or Senior official responsible for the national service chiefly concerned with the care of cultural property. Its chief functions would be:

a) to advise the government concerning the measures required for the implementation of the Convention in its legislative, technical

ג) להסדיר, תוך הסכמה עם ממשלתה, יחסי קשר ושיתוף עם ועדות לאומיות אחרות בדומה לה ועם כל רשות מוסמכת בינלאומית.

הועידה מביעה את תקוותה שהמנהל הכללי של ארגון האו"ם לעניני חינוך, מדע ותרבות יכנס אספה של בעלי האמנה בהקדם האפשרי לאחר תחילת תקפה של האמנה בדבר הגנה על נכסי תרבות במקרה סכסוך מזויין.

שמת האמנה מבחינותיה החוקתיות, הטכניות או הצבאיות, הן בימי שלום והן בשעת סכסוך מזויין;

ב) לפעול אצל ממשלתה, בשעת סכסוך מזויין או בשעה שסכסוך כזה נראה ממשמש ובא, במגמה להבטיח שנכסי תרבות המצויים בשטח ארצה שלה אינן בשטחן של ארצות אחרות יהיו ידועים לחילות המזויינים של הארץ ומכובדים ומוגנים על ידיהם כאמור בהוראות האמנה;

de la Convention sur les plans législatif, technique ou militaire, en temps de paix ou de conflit armé;

b) intervenir auprès de son gouvernement en cas de conflit armé ou d'imminence d'un tel conflit, afin que les biens culturels situés sur le territoire national et sur les territoires d'autres pays soient connus, respectés et protégés par les forces armées du pays, selon les dispositions de la Convention;

c) assurer, en accord avec son gouvernement, la liaison et la coopération avec les autres comités nationaux de ce genre et avec tout organisme international compétent.

or military aspects, both in time of peace and during an armed conflict;

b) to approach its government in the event of an armed conflict or when such a conflict appears imminent, with a view to ensuring that cultural property situated within its own territory or within that of other countries is known to, and respected and protected by, the armed forces of the country, in accordance with the provisions of the Convention;

c) to arrange, in agreement with its government, for liaison and co-operation with other similar national committees and with any competent international authority.

### RÉSOLUTION III

La Conférence émet le vœu, que le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture convoque, aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, une réunion des Hautes Parties contractantes.

### RESOLUTION III

The Conference expresses the hope that the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization should convene, as soon as possible after the entry into force of the Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, a meeting of the High Contracting Parties.

### רשימת בעלי האמנה

14.5.54 ב	חתמה על הכתב הסופי ועל האמנה	ישראל
7.8.56 ב	הצטרפה לאמנה	בולגריה
10.2.56 ב	אישרה את האמנה והפרוטוקול	בורמה
17.5.56 ב	הצטרפה לאמנה	הונגריה
16.8.56 ב	הצטרפה לפרוטוקול	הונגריה
13.2.56 ב	אישרה את האמנה והפרוטוקול	יוגוסלביה
7.5.56 ב	אישרה את האמנה והפרוטוקול	מכסיקו
17.8.55 ב	אישרה את האמנה והפרוטוקול	מצרים
9.2.56 ב	אישרה את האמנה והפרוטוקול	סן-מרינו
6.8.56 ב	אישרה את האמנה והפרוטוקול	פולין